

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 65 (1956)
Heft: 1

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnements:** Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. - **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 338690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Announces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. - **Rédaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 338690.

Nr. 1 Basel, den 5. Januar 1956

Erscheint jeden Donnerstag

65. Jahrgang 65^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle 5 janvier 1956

N° 1

Pensée pour l'Année Nouvelle

Gæthe a écrit:

«Le nationalisme exacerbé et la haine qui s'en dégage sont de curieuses choses, qui atteignent leur paroxysme au moment où la culture est à son niveau le plus bas. Il y a cependant un degré de culture, où elles disparaissent, où l'on est dans une certaine mesure au-dessus des nations, où l'on ressent les heurs et malheurs des pays voisins comme s'il s'agissait des siens propres.»

Celui qui pense et qui songe prendra nettement conscience du fait que la culture — mais ne devrait on pas dire l'absence de culture? — a atteint de nouveau dans le monde d'aujourd'hui le niveau inférieur, à partir duquel le nationalisme peut déchaîner ses passions et s'épanouir lourdement, la plupart du temps, derrière la façade trompeuse d'une phraséologie écaurante sur la co-existence. Mais il y a encore l'autre chose dont parle Gæthe, et que l'on retrouve ci ou là à notre époque: c'est le degré de culture au niveau duquel les nations se recherchent, comme des hommes qui ont besoin les uns des autres, qui se comprennent, se complètent et s'aiment mutuellement.

Au seuil de la nouvelle année, nous voudrions formuler le vœu qui s'impose à notre pensée; le souhait que l'humanité s'efforce toujours davantage de s'arracher à une «inculture» créatrice d'égoïsme national, pour s'élever à la culture qui engendre la compréhension et l'entente. Car c'est de cela — et non de la seule crainte des armes atomiques dont l'effet d'anéantissement est

apocalyptique — que dépend en définitive la paix mondiale.

Là où les forces de la morale et de l'esprit chrétiens et humains sont à l'œuvre, l'entente entre les peuples est possible. Mais l'hérésie nationaliste, qui est le contraire du véritable amour de la patrie, croît partout où le nihilisme et l'athéisme — collectifs ou individuels — combattent la foi religieuse et la piété.

Une question se pose à nous: Avons-nous le temps de cultiver cette paix intérieure qui est le secret de la véritable piété et qui nous donne la certitude que les êtres les meilleurs et les plus élevés de notre âme vaincraient? Ceux qui n'ont pas perdu tout désir et tout amour de la méditation trouveront certainement le temps de consacrer chaque jour un quart d'heure de tranquillité au recueillement. Un bref moment d'introspection compensera de longues heures d'agitation et d'affairement.

Ainsi, chacun de nous — spécialement dans la profession d'hôtelier — peut contribuer à satisfaire le désir ardent que l'on éprouve d'apaiser un nationalisme déchaînant, une fois de plus, devient envahissant. L'introspection et la compréhension peuvent faire naître les sentiments qui anoblissent les hommes, la force qui donne une âme à la culture et qui sont la condition même des progrès que doit faire l'humanité. Tel est mon vœu pour la nouvelle année.

Dr Franz Seiler
président central

Der Schritt vom alten zum neuen Jahr ist getan

Millionen von Menschen haben in der Silvesternacht den Glockenschlag des neuen Jahres festlich gefeiert. Nun ist dieser Freudentau mel vorüber, und schon stehen wir wieder im Alltag des Lebens. Mancher hat an der Jahreswende sich vielleicht auch ernsthafter Gedanken gemacht. Was wird uns das beginnende neue Jahr bringen, sich selbst, der Familie, dem Staat, der Volksgemeinschaft? Die Zukunft können wir — und das ist gut so — nicht erkennen. Dazu müssten wir mit göttlicher Weisheit und Voraussicht ausgestattet sein. Wir wissen nur, dass alles künftige Leben auf dem beruht, was gestern war. Die Jahreswende bedeutet ja keine Zäsur in der Entwicklung. Sie ist nur ein durch unsere Zeitrechnung gegebener Anlass zu besinnlicher Betrachtung, zu Rückblick und Ausblick, zur Fassung guter Vorsätze, zur Bejahung unseres Daseins. So wollen auch wir unsere Aufgabe betrachten.

Ob wir es wollen oder nicht: Hotellerie und Fremdenverkehr führen kein Eigenleben. Sie gehören mit zu der gesellschaftlichen Wirklichkeit des Weltbildes, dessen Wurzeln weit in die Antike zurückreichen und das in einer Jahrtausendealten Entwicklung so geworden ist, wie wir es heute sehen und begreifen. In universalgeschichtlicher Betrachtung ist die heutige Wirklichkeit mit allen ihren Gegensätzen und Widersprüchen das Produkt eines immerwährenden Kampfes, der, solange es Menschen gegeben hat, nie zum Abschluss gekommen ist und vielleicht nie zum Abschluss kommen wird. Nur die Erscheinungsformen haben sich gewandelt. An Stelle der Hellebarde ist die Atombombe getreten, und

dies hat uns zum Bewusstsein gebracht, dass der Fortbestand unserer Zivilisation in einem weit höheren Masse gefährdet ist als je zuvor, wenn einmal Waffengewalt an die Stelle der ideologischen Auseinandersetzung treten sollte. Die Weihnachtbotschaft: Friede auf Erde! erfüllt indessen jedes Menschenherz mit dem Glauben und der stillen Hoffnung, dass ein solches Geschick nicht unabwendbar ist, dass ein friedliches Zusammenleben der Menschen und Völker auf der Basis gegenseitiger Achtung, gegenseitigen Verstehens und der Liebe möglich sein muss. Dieser Glaube gibt unserm Leben einen höheren Sinn, ja lässt uns das Leben erst lebenswert erscheinen. Er ist die Quelle aller Kultur, aus ihm erwächst der Wille, den Kampf mit den Mächten des Bösen, die in jeder Menschenbrust mindestens latent vorhanden sind, aufzunehmen und an der Gestaltung einer besseren Zukunft mitzuarbeiten. Auch die Hotellerie kann in einem bescheidenen Bezirk dazu beitragen.

Weltpolitik mit Fragezeichen

Wenn wir den Blick zurück auf das vergangene Jahr werfen, so können wir mit Genugtuung feststellen, dass die Welt vor schweren politischen Erschütterungen verschont geblieben ist. Diese Feststellung wird jedoch gleich getrübt durch die andere, dass wir auf dem Wege zu einem dauerhaften Weltfrieden kaum einen Schritt weiter gekommen sind. Der «Geist von Genf» hat sich anlässlich der Genfer Aussenministerkonferenz als eine Farce entpuppt, die uns einmal mehr gezeigt hat, dass die Gegen-

sätze zwischen der abendländischen Welt und dem russisch-mongolischen Machtbereich mit unverminderter Schärfe aufeinanderprallen. Brandherde in Nordafrika und im Nahen Orient sind Unsicherheitsfaktoren, die schwer auf unserer Gegenwart lasten, und all die von den östlichen Machthabern unternommenen Versuche, die westlichen Positionen auf der ganzen Welt ideologisch zu unterminieren, sind keine Vorzeichen, die viel Gutes erhoffen lassen. Davon aber, ob es gelingen wird, die Freiheit, überall wo sie gefährdet ist, wirksam zu verteidigen, hängt Entscheidendes auch für den Fremdenverkehr ab, der mehr als jede andere Emanation des menschlichen Lebens auf der Voraussetzung friedlicher Beziehungen zwischen den Völkern beruht und seinem ganzen Wesen nach einen namhaften Beitrag zur Völkerverständigung zu leisten imstande ist.

Der internationale Tourismus im Aufstieg

Ist es nicht ein Wunder, dass in einer Welt, die so von Zündstoff geladen ist, der internationale Tourismus dennoch im vergangenen Jahr wieder einen so mächtigen Aufschwung genommen hat? Es hiesse die wirtschaftlichen Fortschritte verkennen, die sich in der westlichen Welt vollzogen haben, würde man nicht darin die Ursache dieses Aufschwunges erblicken. Leider ist die Gefahr gross, dass man sich nicht überall Rechenschaft darüber gibt, wie sehr die wirtschaftliche Wiedererstarke weitgehend der Ermunterung der freien Marktwirtschaft zu verdanken ist. Was die OEEC für den Wiederaufbau der europäischen Wirtschaft bedeutet, kann gar nicht genug betont werden. Unter ihrem Patronat konnte die Europäische Zahlungsunion die Schlagbäume der Devisenzwangswirtschaft wenn nicht ganz, so doch wesentlich abbauen und dem Prinzip der Liberalisierung des Zahlungsverkehrs zum Durchbruch verhelfen. Aber schon droht der Protektionismus wieder sein Haupt zu erheben und teilweise zu zerstören, was der Geist wirtschaftlicher Zusammenarbeit zustande gebracht hat. Besonders bedauerlich ist, dass gerade von jenem Lande eine protektionistische Welle zu befürchten ist, das aus politischen Erwägungen an einem wirtschaftlich starken und sozial gesunden Europa stark interessiert ist und sich um den Wiederaufstieg der europäischen Wirtschaft am meisten verdient gemacht hat: die Vereinigten Staaten von Amerika. Eine Hinwendung dieses Landes zum Protektionismus wäre gleichbedeutend mit einer Abkehr von Europa und vielleicht sogar der Anfang vom Ende der Alten Welt. An den europäischen Ländern liegt es, kein Wasser auf die Mühle der amerikanischen Protektionisten zu lenken und sich auch untereinander nicht durch Hemmungen des Güterausstausches das Leben unnötig zu erschweren.

Das schweizerische Fremdenverkehrsjahr 1955

hat vom Aufschwung des internationalen Tourismus profitiert, wenn auch vielleicht nicht ganz in dem Ausmasse, wie andere Fremdenverkehrsländer. Das mag damit zusammenhängen, dass die Schweiz schon bisher einen starken Ausländerverkehr hatte, und dass infolge eines dritten Schlechtwettersommers die zunehmende Südorientierung des Fremdenverkehrs noch verstärkt wurde. Nach den vorliegenden Ergebnissen für die ersten zehn Monate des Jahres kann aber darauf geschlossen werden, dass die Gesamtfrequenzen des Jahres 1955 um rund eine Million Logiernächte über dem Vorjahresresultat liegen werden, womit dasjenige von 1947

übertroffen wäre. Dabei darf als besonders erfreulich festgehalten werden, dass, entgegen pessimistischen Voraussagen, auch der Inlandverkehr nicht weiter zurückgegangen ist, sondern wieder eine aufsteigende Richtung eingeschlagen hat. Die Hotellerie hat also gesamthaft betrachtet alle Ursache, mit den Fremdenverkehrsfrequenzen zufrieden zu sein. Das Jahr 1955 wird als das beste Frequenzjahr in die Geschichte eingehen.

Die Freude ob dieser Feststellung wird dadurch etwas getrübt, dass der Frequenzzuwachs nicht allen Teilen der Hotellerie gleichmässig zugute kommt. Wiederum ist es die *Berghotellerie*, die an diesem Aufschwung nicht oder nur sehr schwach partizipiert, was um so bedauerlicher ist, als es bereits der dritte Sommer ist, in dem sie unter der Ungunst der Witterung zu leiden hatte, und während dem die Städte und Seengebiete, mit Ausnahme einiger weniger Gebirgsstationen, sozusagen den ganzen Frequenzzuwachs auffingen. Die Lage der Hotellerie unserer Gebirgstäler ist deshalb im allgemeinen nichts weniger als rosig, und wir wollen nur hoffen, dass im neuen Jahr der Wetterfaktor wieder einmal zu ihren Gunsten sich auswirken werde.

Wenn somit die Entwicklung der Gesamtfrequenzen nicht für die ganze Hotellerie positive Schlussfolgerungen zulässt, so muss auch noch ein weiterer Punkt in Betracht gezogen werden, der die Freude einigermaßen dämpft. Die *Bettenbesetzung*, die für jedes Hotelunternehmen, normale Preise vorausgesetzt, das wichtigste Kriterium seiner Rentabilität bildet, hat in den letzten Jahren sich nicht in dem durch die Frequenzzahlen zu erwartenden Ausmass verbessert, weil in gewissen Teilen des Landes die Bettenvermehrung beträchtlich zugenommen hat; ja an einigen Orten hat die Angebotssteigerung sogar zu einem Rückschlag der durchschnittlichen Bettenbesetzung geführt, ein deutlicher Fingerzeig dafür, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen, und dass «Rekordfrequenzen» nicht unbedingt gleichbedeutend sind mit betrieblichen Rekordergebnissen. Das wird oft übersehen, wenn man bei der Beurteilung der Lage der Hotellerie nur auf die Gesamtfrequenzen abstellt. Diese sind allerdings für die schweizerische Wirtschaft ausschlaggebend. Indem die Hotellerie sie ermöglicht, leistet sie als Konjunkturfaktor einen wesentlichen Beitrag zur wirtschaftlichen Prosperität unseres Landes.

Ungelöste Probleme

Im Bild der schweizerischen Fremdenverkehrsfrequenzen steht noch ein dritter dunkler Punkt heraus: *der anhaltende Rückgang der Frequenzen unserer Sanatorien und Kuranstalten*. Hier haben wir es mit einer Sondererscheinung im Rahmen des schweizerischen Fremdenverkehrs zu tun, die schwerwiegende Probleme aufwirft. Wenn es, dank den Fortschritten der Medizin, möglich geworden ist, eine der gefürchtetsten Krankheiten, die *Tuberkulose*, auf neuen Wegen zu bekämpfen, so beginnt sich diese Tatsache in einem verminderten Bedarf an Krankenbetten in unseren Tuberkuloseheilstätten auszuwirken. So erfreulich diese Tatsache vom Standpunkt der Volksgesundheit ist, so sehr werden davon einige Klimaorte betroffen. Niemand wünscht, um deren Erhaltung willen, es möchte die Tuberkulosebekämpfung, in deren Dienst ja die Tuberkuloseheilstätten jahrzehntlang erfolgreich gestanden haben und heute noch stehen, sich verlangsamen. Auch hier gilt es, die Lage zu erkennen und rechtzeitig Mittel und Wege zu ergreifen, um eine *Umstellung* herbeizuführen. Die zunehmende Entwicklung zum *Sozialtourismus* könnte hier Möglichkeiten eröffnen, die

— ohne neue Konkurrenz zu den bestehenden Kurorten zu schaffen — über die kommenden Schwierigkeiten hinweghelfen. Jedenfalls liegt hier ein Problem vor, an dessen Lösung die Schweizer Hotellerie stark interessiert ist.

Zu den ebenfalls noch nicht gelösten Problemen gehört das der *Hotelerneuerung*. Gewiss hat die Mengenkonjunktur im Fremdenverkehr, von der zahlreiche Städte, Fremdenzentren und Kurorte profitieren, wesentlich dazu beigetragen, dass auf dem Gebiet der Erneuerung und Modernisierung der Hotelbetriebe schon viel geschehen ist und fortwährend geschieht. Auch da ist es vor allem die frequenzmässig nicht begünstigte und durch kurze Saisons benachteiligte *Berghotellerie*, die diese im Interesse der Erhaltung unserer Konkurrenzfähigkeit auf touristischem Gebiet notwendige Aufgabe nicht aus eigener Kraft zu meistern in der Lage ist. Es ist daher zu hoffen, dass die auf die Initiative unseres Zentralpräsidenten Dr. Franz Seiler zurückgehende Idee einer *Hypohekar-Bürgschaftsgarantie* auf fruchtbaren Boden fällt und zusammen mit der durch den Abbau der rechtlichen Schutzmassnahmen bezweckten Wiederbelebung des privaten Hotelkredit mit dazu beitragen wird, eine umfassende und tiefgreifende Erneuerungsaktion auszulösen.

Abbau des Hotelschutzes — steigender Agrarschutz

Apud *Hotelschutz* gehören wir nicht zu denjenigen, die den *Abbau der Hilfsmassnahmen* grundsätzlich bedauern. Die Erinnerung an vier Jahrzehnte staatlicher Intervention sind keineswegs so, dass wir einem Regime nachtrauern, das wohl unter zahlreichen Auflagen das individuelle Durchhalten lebensfähiger Betriebe ermöglichte, das aber die Hotellerie grundlos in den Verruf der Subventionenlosigkeit brachte, obschon der ihr gewährte Schutz — im Gegensatz zu Hilfsmassnahmen für andere Wirtschaftszweige — keinen Fischzug auf die Steuergelder des Bürgers darstellte und auch die Konsumenten nicht mit staatlich gestützten Hotelpreisen «beglückte». Wir sind stolz darauf, dass wir in dieser Beziehung nicht in einem Schuldverhältnis stehen und wünschen nichts sehnlicher als eine Gesundung der Marktlage, die dem Tüchtigen kraft seiner Leistungen einen auskömmlichen Verdienst gewährleistet. Allerdings möchten wir auch nicht in stets stärkerer Masse in die Rolle der Milchkuh für andere gedrängt werden. Mit einem gewissen Unbehagen erfüllt uns die Entwicklung auf dem Gebiet der *schweizerischen Agrarpolitik*. Im nationalen Jahrbuch «Die Schweiz», herausgegeben von der Neuen Helvetischen Gesellschaft, hat Dr. E. Ruchti, Bern, in einem zum Aufsehen mahnenden Aufsatz auf die «unheilvolle Spirale „öffentliche Hilfe — Ertragswertsteigerung — Steigerung der Preise landwirtschaftlicher Heimwesen — neue Hilfe» hingewiesen. «Die schweizerische Agrarpolitik», schreibt er, «ist diesem verhängnisvollen Circulus vitiosus in hohem Masse verfallen. Dank der Agrarhilfe steigen die Preise der Grundstücke — dank ihrem Steigen wird für den Neuerwerber zusätzliche Agrarhilfe nötig. So werden die Preise der Agrarprodukte in die Höhe geschraubt, ohne dass dieses Geschehen in sich selber irgendwie Schranken finden müsste.

Das ist das grosse, für die Landwirtschaft und für diejenigen, die diese Hilfe schliesslich zu bezahlen haben, *tragische Loch* in der Agrarpolitik: das Hinaufschrauben der Preise unter gleichzeitigem Unwirksamwerden der bisher im wesentlichen geleisteten Unterstützung. Es ist die Hilfe, die dank unzulänglichem System aus sich heraus immer wieder zusätzliche Hilfe verlangt und auch nötig macht.»

Sorgen wir für zufriedene Gäste!

Trotz allen Fragezeichen, die das neue Jahr aufwirft, kann es für jeden wahren Hotelier nur eine Devise geben: *Durch Leistung zum Erfolg!* Es gehört zur Stärke der schweizerischen Hotellerie, dass sie eine klare *Preispolitik* betreibt und sich von Exzessen fernhält, die den Gast verärgern. Wenn gelegentlich einzelne Übermarchungen vorkommen und gewisse Marktsituationen von verantwortungslosen Elementen zu Sondervorteilen ausgenutzt werden, so gilt das glücklicherweise nicht vom Gros der Schweizer Hotellerie. Gerade unsere Verbandsmitglieder wissen, dass der Schweizer Hotelier-Verein mit seinem Hotelführer gewissermassen als Garant für eine saubere Preispolitik auftritt und lehnen daher ein «Aus-der-Reihe-Tanzen» aus Gründen des verbandspolitischen Stolzes und Gewissens ab. Den ändern aber sei gesagt, dass jeder Verstoß gegen Treu und Glauben der ganzen Ho-

tellerie und dem Land zum Schaden gereicht. Jeder geprellte Gast ist ein Passivum, das sich früher oder später nachteilig auswirkt; jeder zufriedene Gast aber die beste Reklame und das beste Werbeargument, über das die schweizerische Verkehrsverbund verfügt. Dient die Ho-

tellerie auch in Zukunft diesem Ziel des zufriedenen Gastes, dann wird sie vor sich selbst und vor der ganzen Volksgemeinschaft als ein wertvolles und nützliches Glied bestehen und sich der Sympathie von Volk und Behörden erfreuen können.

Quelle est la situation de l'hôtellerie française?

Notre correspondant de Paris tient régulièrement nos lecteurs au courant de tous les événements importants qui se produisent dans l'hôtellerie et le tourisme français. Nous n'avons nullement l'intention d'empiéter sur son domaine, mais, depuis quelques années, la revue «Etudes et Conjoncture», éditée par l'Institut national de la statistique, et des études économiques, consacrent un important chapitre de son numéro de décembre au tourisme français; ce nous est une précieuse source de comparaison entre les résultats enregistrés par l'hôtellerie française et suisse, de même que des problèmes qui se posent à elles.

Nous avons pu proclamer, ces dernières années, la *similitude* du mouvement hôtelier dans les deux pays, celle des questions qui préoccupent nos voisins, comme celle des problèmes à résoudre ou des solutions à envisager.

Les résultats statistiques ne sont consignés qu'avec beaucoup de retard en France, et la revue «Etudes et Conjoncture» déplore de ne pouvoir donner en fin d'année que les chiffres relatifs à l'année précédente. C'est de nouveau le cas cette fois-ci, mais les auteurs ont quand-même tenu à esquisser le mouvement des affaires dans l'hôtellerie au cours de l'été 1955. N'ayant pas les chiffres officiels, ils ont procédé pour cela à une *enquête* directe auprès des hôteliers; les réponses qu'ils ont reçues leur permettent de tirer des conclusions indiquant bien aux tendances générales.

Le mouvement touristique en 1954

La statistique française ne s'occupe pas encore d'une manière générale des nuitées, mais surtout des arrivées, et c'est le trafic à la frontière qui sert de base. Cela signifie que les renseignements concernant les touristes étrangers sont plus complets que ceux relatifs aux touristes indigènes. On apprend que 16,4 millions d'étrangers ont franchi l'ensemble des frontières terrestres, maritimes et aériennes françaises au cours de l'année 1954, soit une augmentation de 8 % par rapport à l'année précédente où le trafic a été entravé, on s'en souvient, par de mauvaises conditions météorologiques et surtout par les grèves qui avaient éclaté au mois d'août. Ce chiffre de 16,4 millions d'étrangers paraît énorme si on le compare aux quelque 3 millions d'arrivées enregistrées dans les hôtels suisses. Mais il s'explique dès que l'on sait qu'il englobe non seulement les clients d'hôtels, mais tous les touristes, qu'il s'agisse d'excursionnistes venus pour une journée ou des étrangers traversant la France en transit.

On comprend aussi pourquoi la courbe de variation des touristes étrangers, après avoir marqué un palier au cours des années 1951/52/53, a repris un mouvement ascendant assez spectaculaire en 1954, mouvement dû à la conjoncture économique et à l'amélioration des transports internationaux. On estime également que la généralisation du crédit dans les voyages américains a facilité la venue des ressortissants des Etats-Unis qui ont été très nombreux.

Les caractéristiques du tourisme étranger en France en 1954 peuvent se résumer ainsi: accroissement important du courant en provenance de l'Allemagne, progression du tourisme américain, canadien et britannique (plus 10 à 14 %), reprise de la progression des courants en provenance de Suisse, des Pays-Bas, de Belgique et d'Espagne.

Fait curieux, alors que chez nous la diminution de la durée de séjour dans les hôtels semble persistante, les Français annoncent un mouvement contraire, mais cela est dû au fait qu'il s'agit plutôt de la durée de vacances que les étrangers passent en France, que de celle des séjours à l'hôtel. Nous supposons que sur les huit jours pendant lesquels les Anglais séjournent en moyenne en France, ils changent deux à trois fois d'hôtel, si ce n'est plus, et que par conséquent la durée de séjour telle que nous la concevons n'est pas très différente en Suisse ou en

France. La plupart des autres chiffres donnés par la revue en question se rapportent à des localités ou des régions ou ont trait à des manifestations accessoires du tourisme, ce qui nous dispense de les citer ou de les commenter.

L'hôtellerie française en 1955

Comme nous le disions plus haut, les constatations faites reposent sur les réponses données à un questionnaire, adressé à plus de mille hôteliers. 566 réponses utilisables ont été reçues. Leur nombre varie de 113 à 174 par catégorie d'hôtels, le chiffre le plus grand se rapportant aux hôtels à une * et le chiffre le plus bas aux hôtels à ****.

Près des deux tiers des hôteliers estiment que la *saison a été bonne*, voire excellente, et la presque totalité des autres jugent qu'elle a été au moins moyenne. La satisfaction paraît d'autant plus répandue que l'hôtel appartient à une catégorie plus élevée. Là encore il faut se garder de trop généraliser, car il y a certaines variations suivant les régions.

Les *taux d'occupation* sont très variables et dans certaines contrées ils ne dépassent guère le 30 % jusqu'au mois de juillet. Dans les stations balnéaires de la Manche ou de l'Atlantique, les stations de montagne, les hôtels ouverts pendant les mois d'avril, mai et juin n'ont été occupés qu'à environ 25 %. En mai et juin, seuls les hôtels parisiens ont été occupés à plus de 80 %. En août, par contre, les hôtels des ports de l'Atlantique et de la Méditerranée étaient pratiquement complets. En septembre, la fréquentation a été généralement satisfaisante, bien qu'elle soit tombée en moyenne à 50 %.

En résumé, les hôteliers trouvent qu'il y a un net progrès sur l'année précédente, probablement provoqué par des conditions météorologiques favorables et par la relative stabilité des conditions économiques, sociales ou politiques.

Si les statistiques de tourisme constatent une augmentation de la durée moyenne des séjours, ce n'est pas le cas des hôteliers, car, dans leur grosse majorité, ils n'ont pas remarqué de différence.

La proportion des étrangers dans la clientèle a légèrement augmenté, et cet accroissement est naturellement beaucoup plus sensible dans les établissements des catégories supérieures.

Le problème de la *durée des saisons* est également évoqué. On note un petit *allongement* de la saison. On ne signale pas que la saison ait commencé plus tard ou qu'elle se soit achevée plus tôt, mais un tiers des hôteliers notent une évolution favorable des dates de début et de fin de saison. Cet allongement a été inégalement ressenti et ce sont les stations balnéaires qui en ont bénéficié.

Il est intéressant d'enregistrer les réponses relatives aux *prix pratiqués*. La grande majorité des hôteliers affirment qu'ils ont été *les mêmes* cette année que l'an dernier, aussi bien pour les chambres que pour les repas. D'après les indications données, les prix ont été aussi stables dans toutes les catégories d'hôtels et dans tous les groupes de régions ou de localités.

Beaucoup d'hôteliers rencontrent de *difficultés pour recruter le personnel* qui leur est nécessaire en pleine saison. 54 % des hôteliers ont eu du mal à trouver du personnel qualifié et même du personnel ordinaire. Le personnel paraît moins difficile à trouver sur la côte méditerranéenne, alors que la pénurie se fait particulièrement sentir en montagne.

Les investissements dans l'hôtellerie

Le 60 % des hôteliers interrogés ont effectué des *investissements* dans leur hôtel. Cette proportion est sensiblement moindre que celle des deux années précédentes (74 %). Dans la catégorie * la moitié seulement des hôtels ont fait l'objet de travaux importants au cours de cette année. Dans les autres catégories, la proportion est de 60 à 70 %. A Paris et sur la côte d'Azur,



Monsieur Alfredo Fanciola, propriétaire de l'Hôtel Esplanade à Locarno et président de la section des hôteliers de Locarno a eu l'occasion pendant son récent voyage aux Etats-Unis de rencontrer plusieurs personnalités de l'hôtellerie américaine. Le voici durant son séjour à l'hôtel Waldorf-Astoria à New York photographié avec Monsieur F. Dell'Agnesse, directeur de cet hôtel, lui présentant ses vœux pour une heureuse Nouvelle Année.

les 3/4 des hôteliers ont effectué des investissements, alors qu'en montagne, ou sur les côtes de la Manche, la proportion tombe à 40 % environ. *L'insuffisance des moyens de financement* est le motif le plus fréquemment invoqué par les hôteliers qui n'ont pas pu faire de travaux cette année. On constate en général que les résultats de la saison précédente ont exercé une heureuse influence sur les investissements opérés cette année.

Que va-t-on faire en 1956 dans ce domaine? Il ne semble pas que de nouveaux progrès doivent être réalisés. C'est qu'en général une seule bonne saison, tout en poussant aux investissements n'est pas suffisante pour doter les hôteliers d'une trésorerie disposant de fonds assez importants pour financer les travaux nécessaires.

Conclusions

Comme en Suisse, l'amélioration générale de la situation économique a entraîné un accroissement des revenus favorables au tourisme. Un grand nombre d'hôtes français et étrangers ont profité également du développement considérable des moyens de transport individuels pour séjourner à l'hôtel, ou tout au moins y faire halte au cours de leurs déplacements de vacances.

D'autre part, les efforts déployés par les organisations touristiques nationales, régionales ou locales, en vue de mettre en valeur les richesses touristiques françaises n'ont pas été sans profiter à l'hôtellerie.

On constate une saturation pendant les mois de juillet et d'août, et ce n'est que par une plus grande fréquentation en dehors de la période de pointe que l'hôtellerie pourra améliorer sa situation. Un très léger progrès s'est manifesté et il faut espérer qu'il se poursuivra. Si c'était le cas, on pourrait espérer un étalement plus rationnel de la saison.

Enfin, la crise de la rentabilité est toujours plus sensible, les prix étant insuffisants pour faire face aux charges croissantes.

Pour la présente saison d'hiver il est difficile de faire des pronostics d'après l'enquête de la Revue «Etudes et Conjoncture». Parmi les maisons, qui ont répondu, il n'y a que peu d'hôtels de sports d'hiver et les hôtels ouverts toute l'année ne prévoient guère de changements pour cette saison. Quelle aura été l'influence des élections sur le trafic de fin d'année, on ne le sait encore, mais il est probable que beaucoup de Français auront hésité à partir pour les fêtes ou n'auront fait que de brefs séjours afin d'être rentré chez eux le 2 janvier pour remplir leur devoir de citoyen.

Comme on vient de voir que ce qui vaut pour la France, vaut en général pour la Suisse... et vice-versa, on peut penser que la saison d'hiver sera bonne chez nos voisins aussi. C'est en tous cas ce que nous leur souhaitons.



Qualitätsmilchproduktion an einem kritischen Punkt?

(Korr.) Unverkennbar hat die Qualität der Schweizer Milch in den letzten Jahren eine beachtliche Förderung erfahren. Der Qualitätsstand steht heute wesentlich höher. Allerdings ist es nicht gelungen, den Milchkonsum gleichzeitig stark zu forcieren, doch konnte wenigstens der jahrelange und als unvermeidlich betrachtete Konsumschwund einigermaßen aufgehalten und in einigen Gegenden sogar korrigiert werden. Es ist also keineswegs gesagt, dass es schliesslich nicht wieder zu einer «Renaissance des Milchverbrauchs» kommen wird. Die zeitweilige Trägheit der Konsumenten, dann aber auch die in den letzten Jahren zum Teil sehr erheblichen Konsumveränderungen (neue Ernährung usw.) sind schwer zu überwinden und erfordern jedenfalls jahrelange und unerbitliche Kleinarbeit.

Die Milchverbraucher müssen erwarten können, dass die Bemühungen für die Qualitätsförderung nicht nachlassen. Ob die heutige Preispolitik geeignet ist, den Qualitätsgedanken hochzuhalten, muss man allerdings bezweifeln. So ist zurzeit in landwirtschaftlichen Kreisen eine recht aufschlussreiche Diskussion darüber im Gange, ob die Silozone (Gegenden, in denen sog. Silofutter verwendet werden darf) erweitert werden soll oder nicht. Die Produzenten, die in Silobetrieben wirtschaften, haben herausgefunden, dass sie gegenüber den Silobauern im Nachteil sind, obwohl die erstern eine entschieden bessere Milch herstellen. Da die Silomilch infolge der Buttersäureproduktion nicht zur Herstellung erstklassiger halbfetter und fetter Käse (Exportqualitäten) verwendet werden kann, sollte man aber naheliegenderweise davon absehen, diese Silomilchproduktion weiter in die Höhe zu treiben. Das kann nun nicht dadurch geschehen, dass die Silobauern für ihre Milchproduktion einen relativ hohen

Preis lösen, bzw. einen Preis, der nur um 1 bis 1,2 Rp. je Kilo geringer ist als derjenige der Produzenten in der Verbotszone, die sich sehr weitgehenden Beschränkungen unterwerfen müssen.

Unser Land kann kein Interesse daran haben, dass die Käseproduktion und damit auch der Käseexport in Schwierigkeiten gerät. Es ist deshalb dringend nötig, eine Revision der Preisdifferenzierung zwischen Silomilch und «Normalmilch» in die Wege zu leiten mit der Zielsetzung, die Produzenten, die einwandfreie und käsetaugliche Milch produzieren, besserzustellen und die Silobauern entsprechend zurückzubinden. Die Lösung kann also nicht über den *Konsumentenpreis* geschehen. Hierauf wird auch in Kreisen der landwirtschaftlichen Käseexporteure (so im Jahresbericht der Emmentaler AG.) hingewiesen, während man bei den privaten Käseexporteuren wegen der stark erweiterten Silowirtschaft schon seit jeher Bedenken gehegt hat.

Den verschiedenen Bestrebungen, die Silowirtschaft sogar noch über den heutigen Stand hinaus zu erweitern, muss aber auch deshalb opponiert werden, weil dadurch einmal mehr die ernsthafte Gefahr der Milchschwemme heraufbeschworen wird und die Erweiterung der Siloproduktion schliesslich auch zu einer Ausdehnung der inländischen Buttererzeugung führt. Bekanntlich besteht ein eminentes Interesse daran, möglichst viele Butter (schon aus Preisgründen!) zu importieren, dafür im entsprechenden Masse auch den Käseexport zu fördern. Diese Verhaltensweise lässt unser Land die bessere volkswirtschaftliche Rechnung und erhält die Landwirtschaft innerlich stark, zumal die Käseri nach wie vor arbeitsintensiv ist, was man von der Buttermilch bekanntlich nicht sagen kann. -lg-

L'hôtellerie suisse a été active en octobre 1955

En octobre, comme en septembre, l'hôtellerie a été plus active que pendant le mois correspondant de l'an passé. Exprimée en pour-cent, la progression est même plus marquée qu'en septembre, grâce au congrès de l'American Society of Travel Agents (ASTA), qui s'est tenu sur les bords du Léman en présence d'un grand nombre d'étrangers, surtout des Américains du Nord. En effet, l'accroissement du trafic étranger est dû presque autant aux seuls ressortissants des Etats-Unis (supplément de nuitées de 50 pour cent) qu'à tous les autres visiteurs externes, parmi lesquels — pour ne nommer que les principaux groupes — les Belgo-Luxembourgeois ont augmenté leur apport de 5 pour cent au regard de l'année dernière à la même époque, les Allemands, les Autrichiens, les Hollandais et les Français, de 8 à 10 pour cent, les Italiens et les Anglais, de 13 et 14 pour cent. En résumé, le tourisme international accuse une avance de 15 pour cent environ. Le trafic interne s'étant aussi intensifié de 5 1/2 pour cent, le chiffre global des nuitées inscrites dans les hôtels et pensions s'est accru de 94 000 unités ou de 9 pour cent, pour atteindre 1,16 million. Le taux moyen d'occupation des lits disponibles s'est fixé à 34 pour cent contre 32 pour cent en octobre 1954. L'essor a profité avant tout aux établissements des catégories de prix supérieures (d'un prix de pension minimum de 19 francs et plus), où la clientèle se compose en grande majorité d'étrangers; dans ces établissements, 57 pour cent des lits d'hôtels ont été occupés en moyenne (en octobre 1954: 51 pour cent).

Dans l'ensemble, les hôtels du pays l'emportent pour le mois en revue. Ils ont fourni 700 000 nuitées ou les trois cinquièmes du total enregistré dans les hôtels et pensions. Les étrangers ont inscrit 460 000 nuitées, dont le quart à peu près revient aux Allemands et le sixième aux Américains du Nord.

L'évolution favorable du tourisme ressort également des résultats de diverses régions, tous plus satisfaisants qu'en octobre 1954, sauf en Suisse centrale. Si l'on considère les nuitées, les gains varient entre 4 pour cent dans l'Oberland bernois et 21 pour cent au Léman. Toutefois, ce n'est plus que dans les villes et les contrées visitées en automne que la fréquentation a pris encore une certaine importance. Ainsi, au cours du mois en revue, les stations tessinoises de Lugano et Locarno ont annoncé 105 000 et 50 000 nuitées. Dans ces deux centres touristiques, comme aussi à Ascona, les résultats d'octobre 1954 ont été dépassés de 12 pour cent. De ce fait, le nombre des nuitées enregistrées au Tessin est également monté de 12 pour cent, pour s'élever à 207 500, c'est-à-dire à un niveau jamais atteint en octobre dans cette région. Le taux moyen d'occupation des lits n'est cependant monté que d'un demi point pour se fixer à 50 pour cent, car le nombre des lits mis à la disposition des hôtes a augmenté d'un dixième depuis un an. Notons que les possibilités de logement se sont accrues dans presque toutes les régions, mais nulle part ailleurs autant qu'au Tessin.

En Suisse méridionale, le développement du trafic est dû principalement aux hôtes indigènes, tandis que dans la région du Léman, où eut lieu du 15 au 19 octobre, comme on l'a dit, le congrès de l'ASTA, l'amélioration s'explique surtout par un afflux plus substantiel de visiteurs étrangers. Par rapport à octobre 1954, on a compté du double d'Américains du Nord, près de deux cinquièmes de plus d'Anglais et beaucoup plus de Français, d'Allemands, etc. Les effectifs des Suisses se sont renforcés de 7 pour cent, de sorte que le chiffre global des nuitées a progressé de 43 000, ou d'un cinquième et le taux d'occupation est passé de 51 à 57 pour cent. Les deux chefs-lieux de canton, ainsi que Montreux, Vevey et Chexbres sont les bénéficiaires de l'expansion du trafic. A Montreux, le taux moyen d'occupation n'a toutefois pas dépassé 34 pour cent, cote sensiblement plus faible que celles de Vevey (46), Chexbres (50), Lugano, Locarno (62 chacune) et Ascona (68).

Dans les hôtels et pensions des grandes villes, qui ont recueilli un bon tiers des nuitées enregistrées dans le mois en revue, les résultats peuvent être qualifiés de satisfaisants à très bons pour la saison. Les meilleurs s'inscrivent en faveur de Genève, où 78 pour cent (70

des lits ont été occupés en moyenne. A Zurich, la cote a atteint 68 pour cent (70), à Lausanne 66 (54), à Bâle 60 (63) et à Berne 59 pour cent (54). A l'exception de Bâle, où la fréquentation a fléchi de 6 pour cent comparativement au même mois de l'année précédente, tous ces centres ont connu une clientèle plus nombreuse. Dans la ville fédérale, le surplus de nuitées atteint 5 pour cent, à Zurich 9, et dans les deux métropoles de la Suisse romande 19 (Genève) et même 24 pour cent (Lausanne).

La clientèle de nos stations climatiques ne cesse de diminuer fortement. Ainsi, dans les sanatoriums et établissements de cure, le nombre des malades étrangers a baissé de 16 pour cent par rapport à octobre 1954 et celui des malades suisses est descendu de 5 pour cent. Pour ces deux groupes ensemble, la perte s'élève à plus de 24 000 nuitées ou à 9 pour cent, aux dépens des établissements d'Arosa (perte de nuitées de 9 pour cent), de Davos (-16) et de Leyrain (-18 pour cent).

Schweizerisches System bei den zweiklassigen Bahnen

Die SBB teilen mit: Am 3. Juni 1956 werden die europäischen Eisenbahnen vom Dreiklassen- zum Zweiklassensystem übergehen. Von diesem Tag an wird es in allen internationalen Zügen sowie in den innerschweizerischen Zügen der SBB und aller schweizerischen Privatbahnen nur noch zwei Wagenklassen geben.

Mit dem Übergang zum Zweiklassensystem fällt die 1. Wagenklasse im heutigen Sinne weg. Die heutige 2. Wagenklasse wird die 1. Klasse und die heutige 3. Wagenklasse die 2. Klasse. Preislich werden weder in der Schweiz noch in den meisten übrigen Ländern bei diesem Anlass Änderungen eintreten. Der heutige Dreiklassensystem wird mit dem bisher für die 3. Klasse bezahlten Preisen künftig in der 2. Klasse, und analog der heutige Zweitklassensystem in der 1. Klasse reisen können. In Frankreich und Italien werden die Fahrpreise der neuen 1. Klasse dagegen etwas teurer sein als die der heutigen 2. Klasse. Gleichzeitig werden diese Länder aber vermehrte Reisebequemlichkeit einführen, indem die künftigen Wagen der höheren Klasse pro Abteil nur noch sechs Sitzplätze aufweisen werden gegenüber den acht in den Abteilen der heutigen zweiten Klasse, eine Bequemlichkeit, die die übrigen und im besonderen die schweizerischen Bahnen freilich schon seit langem bieten.

Die Verminderung der Wagenklassen bedeutet keineswegs eine Verschlechterung der Reisebequemlichkeit. Die Vereinfachung soll im Gegenteil die Möglichkeit schaffen, die Bequemlichkeit allgemein zu verbessern und den neuzeitlichen Bedürfnissen anzupassen. Auch soll das Reisen in der Nacht allgemein bequemer gestaltet werden.

La Confédération diminue son aide à la Swissair

Ces dernières années, la situation financière de la Swissair SA, et sa position dans le trafic aérien international se sont consolidées de façon rejoyeuse. Il en résulte que l'aide à la Swissair décidée autrefois par le Parlement et précisée par des contrats spéciaux peut être réduite dans une large mesure.

Le Département des postes et des chemins de fer a donc été autorisé par le Conseil fédéral à passer avec la Swissair de nouveaux arrangements.

D'une part, cette entreprise devient, à la date du 1er janvier 1956 propriétaire des deux avions longs-courrier achetés par la Confédération en 1951 et donnés en location à la Swissair. Celle-ci payera à la Confédération, pour ces appareils, la somme d'environ 7,9 millions de francs, soit leur prix d'acquisition diminué des versements contractuels effectués par la Swissair de 1951 à 1954.

Ablösung der Neujahrsgratulationen zugunsten der Stiftung des Mitgliederunterstützungsfonds

Souscription de Nouvelle Année en faveur du Fonds de Secours pour Sociétaires

Mit der heute veröffentlichten Spenderliste sind wir einen guten Schritt weiter gekommen. Noch aber bedarf es einer tapferen Anstrengung, um dem Mitgliederunterstützungsfonds für seine edlen Zwecke den gleichen Betrag wie im letzten Jahr überreichen zu können.

Heute, nachdem der Trubel der Festtage vorbei ist, wird mancher Hotelier die Feststellung machen, dass es ihm entgangen ist, seiner gewohnten solidarischen Geste in Form der Neujahrsgratulationsablösung nachzukommen. Wir geben deshalb nochmals Gelegenheit, dies nachzuholen und bitten alle diejenigen, denen der Zweck unserer Aktion am Herzen liegt, in den nächsten Tagen ein grünes Postcheckformular zur Hand zu nehmen, es an den Schweizer Hotelier-Verein, Basel V/85 zu adressieren und den Betrag mit dem Vermerk auf der Rückseite «Neujahrsgratulation» einzusetzen, den sie zu spenden bereit sind. Wir danken von Herzen!

- Hr. Rudolph auf der Maur, Hotel St. Gotthard, Luzern
- Famille H. Amstutz-Borsinger, Hotel Waldheim, Bürgenstock
- Hr. Theo Amstutz-Richard, Hotel Schwanen, Wil SG
- Hr. Dr. R. Bezold, Park-Hotel Waldhaus, Flims-Waldhaus
- Hr. Karl Bill, Hotel Bernina & Helios, Davos-Platz
- Hr. C. L. Bovin, Hotel Drei Tannen, Interlaken, und Hotel Montana, Wengen
- Hr. Primus Bon, Bahnhof-Buffet Zürich HB., Zürich
- Hr. W. Brändlin, Hotel Eden, Interlaken
- Sig. A. Fancioli, Esplanade-Hotel, Locarno
- Sig. Josef Fassbind, Hotel Europe, Lugano
- Hr. Dir. A. W. Federle, Berghotel Schatzalp, Davos
- Sig. A. Franzoni, Hotel Belvédère, Locarno
- Hr. Ch. Gibel-Regez, Hotel Bahnhof-Terminus, Winterthur
- Hr. Fr. Th. Graeb, Privat, Weggis
- Famille L. Gredig, Hotel Kronenhof, Pontresina
- Fam. A. Grüter-Britschgi, Hotel Fédéral (Eidg. Hof), Luzern
- Hr. E. Gugolz-Jenni, Hotel Boldt, Lugano-Castagnola
- Famille H. de Guntent, Hotel Eden, Signal, Chexbres
- Hr. E. Hoffmann, Hotel Surlej, Arosa
- Hr. C. Janett und Famille, Hotel Victoria, Lugano-Paradiso
- Hr. W. Kessler, Vellinier-Keller, Zürich

- Hr. Oscar Kienberger sen., Hotel Waldhaus, Sils-Maria
- Hr. Rolf Kienberger, Hotel Chantarella, St. Moritz
- Hr. G. Klainguti-Saratz, Klainguti's Hotel Languard, Pontresina
- Kurhaus Sonn-Matt AG., Luzern-Sonnmat
- M. Ch. Leppin, Hotel Bristol, Genève
- Hr. U. Liggendorfer, Hôtel des Alpes, Arosa, und Grand Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken
- M. Walter Lorétan, Hôtel Beau-Séjour, Crans s. Sierra
- M. G.-E. Lussy, Hôtel La Résidence, Genève
- HH. Ernst Manz und Sohn, Hotel St. Gotthard, Zürich
- Hr. O. Nussbaumer, Hotel Limmathof, Zürich
- Park-Hotel-Lenzerheide
- Hr. H. W. Reber, Dir. Hotel Victoria-National, Basel
- Hr. Otto Ritschard, Hotel Ritschard & Villa Savoy, Lugano-Paradiso
- Hotel Royal St.-Georges, Interlaken
- Hôtel Royal & Savoy, Lausanne
- Hr. Sigmund Schmid, Hotel Müller, Gersau
- Hr. Erwin Schräml-Kern, Hotel Sonnenhof, Ascona
- Hr. Harry Schraemli, gastronomischer Schriftsteller, Luzern
- Hr. Dr. H. Seiler, Hotels Rhongletscher und Belvédère, Gletsch
- Hr. Dr. Franz Seiler, Freie Strasse 88, Zürich
- M. H.-J. Steiger, Dir., Hotel Château Bellevue, Sierre
- White Gates Hotel, La Tour-de-Peilz

L'agitation des fêtes est maintenant terminée. Un calme que nous espérons très relatif est revenu dans la plupart des établissements. Il est temps pour ceux qui ne l'ont pas encore fait, de témoigner leur attachement à la profession et leur solidarité à l'égard de leurs collègues éprouvés par le sort — malgré une vie pourtant toute de travail et d'honnêteté — en souscrivant la somme qu'ils jugeront utile à notre traditionnelle souscription de Nouvelle année destinée, une fois de plus, au fonds de secours pour les Sociétaires qui seraient dans la gêne.

C'est bien-là une noble et généreuse manière de soutenir une bonne année 1956 à tous les membres de la SSH, et à tous les amis de l'hôtellerie. Les noms des souscripteurs sont publiés dans P.«Hotel-Revue». Ne tardez donc pas à faire votre versement au compte de chèques postaux de la SSH, V 85 Bâle, avec la mention «Souscription de Nouvelle année». Merci d'avance!

D'autre part, la Swissair renonce à la garantie fédérale dont elle jouissait pour les amortissements exigés par son parc d'avions. En revanche, les moyens financiers, s'élevant au total à 15 millions, qui étaient mis à sa disposition par l'arrêté fédéral du 10 avril 1951, lui restent garantis pour l'autre but envisagé à cette époque, celui de couvrir les pertes pouvant résulter de l'avarie ou de la perte des avions. La Confédération continuera de gérer le compte des fonds réservés par la Swissair à des fins d'auto-assurance. Si cette auto-assurance et l'assurance contractée auprès des compagnies d'assurance ne suffisaient pas, dans un cas déterminé, à couvrir les conséquences d'un sinistre, la Confédération verserait la différence, mais sans que ce versement puisse dépasser le montant rappelé plus haut. Ces prestations de la Confédération devraient d'ailleurs être remboursées par la Swissair si certaines conditions étaient remplies.

Cette nouvelle réglementation, qui ne sort pas du cadre tracé par les arrêtés fédéraux rappelés, fait disparaître dans une large mesure les obligations contractuelles précédentes de la Confédération. Quant à la Swissair, elle retrouve sa liberté d'action d'autrefois.

Westdeutsche Fremdenverkehrsplanung für 1956

Der westdeutsche Fremdenverkehr hat 1955 weit mehr als 800 Millionen DM an Devisen aus dem Ausländer-Reiseverkehr gelöst. Im Jahre 1954 war der Erlös nur 713 Millionen DM gewesen. An dieser starken Steigerung der Devisen-Einnahmen sind in erster Linie amerikanische, holländische, schwedische, englische, französische und belgische Touristen beteiligt.

Die Zahl der Ausländer-Übernachtungen, welche 1954 erst 6,5 Millionen betrug, erreichte bereits in den ersten acht Monaten 1955 den Rekordbetrag von 5,7 Millionen Übernachtungen. Auch die Gesamtzahl der Übernachtungen, die 1954 70,4 Millionen betrug, ist 1955 entsprechend stark gestiegen (genaue Ziffern liegen noch nicht vor). Besonders erfreulich ist die Tatsache, dass die Bemühungen, das Publikum in grösserem Umfang als bisher zu Reisen ausserhalb der Saison zu ermutigen, beachtliche Anfängerfolge erzielt haben. Die Ausländerübernachtungen im Winterhalbjahr 1954/55 lagen z. B. um 16% höher als zur gleichen Zeit des Vorjahres. Die westdeutschen Fremdenverkehrsfachleute sind der Auffassung, dass der Höhepunkt der internationalen Reisewelle auch im Jahre 1956 noch nicht erreicht werden dürfte. Man rechnet mit einer weiteren Steigerung der Urlaubs- und Erholungsreisen, sofern nicht eine grössere Wirtschaftskrise diese Entwicklung aufhält.

Die westdeutsche Zentrale für den Fremdenverkehr (ZVF) plant, die bisher bestehenden 13 Auslandsvertretungen der Zentrale in Europa und Nordamerika durch weitere zu ergänzen, sobald die hierfür erwarteten Geldmittel zur Verfügung gestellt werden. Dabei wird zunächst an die mittel- und südamerikanischen Länder gedacht, wozu dann später Afrika und der Nahe Osten kommen werden. Die Plakat- und Prospektwerbung will man ebenfalls bedeutend erweitern.

Besonders interessant ist die Feststellung, dass die ausländischen Touristen, die nach Westdeutschland kommen, vielfach die abseits gelegenen Hotels und Gasthäuser bevorzugen. Diesem Wunsch will man dadurch weiter entgegenkommen, dass ein spezieller Hofhelfer für solche Hotels herausgegeben werden soll. Die Werbeschrift «Essen und Trinken in Deutschland» ist von dem ausländischen Publikum sehr beifällig auf-

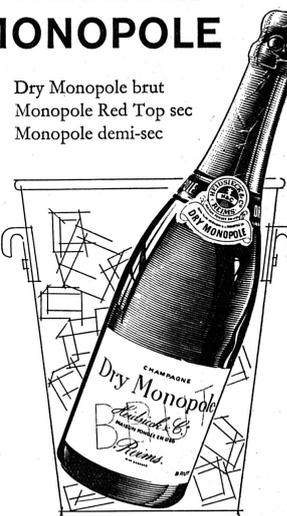
genommen worden. Ermutigt durch diesen Erfolg, wurde die Herausgabe einer Ausländer-Speisekarte in sieben verschiedenen Sprachen vorbereitet. Der bisherige Werbespruch «Wir sehen mit Deutschland» wird durch einen neuen ersetzt, der «Nach Deutschland zu jeder Jahreszeit» heisst. Es sollen dadurch Ausländer-Reisen ausserhalb der Saison propagiert werden. Farbfilme, die vom Ausland besonders hoch geschätzt sind, sollen die Vielzahl der Werbemittel für den Fremdenverkehr ergänzen. D.

Aus dem italienischen Hotelgewerbe

Wie aus den Berichten der Federazione delle Associazioni italiane Alberghe e Turismo (FAIAT) hervorgeht, hat das italienische Hotel- und Gaststättengewerbe allen Anlass, mit den Ergebnissen der Saison 1955 zufrieden zu sein. Allerdings hat sich der Fremdenstrom auf alle Teile Italiens nicht gleichermassen verteilt, so dass vielfach von einer Krise des Hotelgewerbes in zweifacher Hinsicht gesprochen werden kann: in gewissen Fremdenverkehrsgebieten ist es nicht gelungen, eine genügende Anzahl von Übernachtungen zu registrieren, während in andern Gebieten wiederum die Hotelzimmer sich als unzureichend erwiesen haben, um den Fremdenstrom aufnehmen zu können. Gerade das Jahr 1955 hat wieder einmal gezeigt, dass die Wege des Tourismus nie mit Sicherheit voraussagen sind.

Champagne

Heidsieck-MONOPOLE



Dry Monopole brut
Monopole Red Top sec
Monopole demi-sec

Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

Es werden in dieser Hinsicht immer wieder Überraschungen und Enttäuschungen erlebt. Der italienische Tourismus ist äusserst kaprizios. Orte, welche noch im vorigen Jahr grosse Mode und dementsprechend überfüllt gewesen waren, haben heuer wegen ungenügender Besetzung mit Unterbilanz gearbeitet. Grosse Mode sind die kleinen Inseln des südlichen Italiens geworden, wo Gelegenheit gegeben ist, den Unterwassersport auszuüben. Eine erfreuliche Feststellung konnte in vielen Sommerfrischen, vor allem in Seebädern gemacht werden: der Monat September hat sich diesmal besonders gut angelassen, und zwar vor allem durch die ausländischen Touristen (Deutsche, Schweizer, Österreicher).

Der Mangel an Hotelbetten macht sich immer wieder und vor allem in Rom bemerkbar. Man macht sich bereits grosse Sorgen wegen der Olympeide, die 1960 in Rom abgehalten werden wird. Rom wird bei dieser Gelegenheit drei Wochen lang zwischen 200000 und 300000 Gäste aufzunehmen haben, für die einsteuigen nicht genügend Hotelraum zur Verfügung steht. Man will aber jetzt ernstlich darangehen, die Bettenzahl der römischen Hotels zu vermehren, und hofft dabei auf grössere amerikanische Anleihen.

Die Preise der italienischen Hotels für Zimmer und Essen haben auch hier wieder seitens der ausländischen Gäste starke Kritik hervorgerufen; die FAIAT bestreitet aber mit aller Entschiedenheit deren Berechtigung. D.

Der Staat baut in Holland ein Hotel

In der niederländischen Grenzstadt Nimwegen, die in den letzten Jahren einen starken Fremdenverkehr verzeichnet, will die Regierung das erste holländische «Staathotel» bauen. Obwohl in der Stadt ein auffallender Mangel an gutem Hotelraum bestand, fand sich kein privater Unternehmer zu einem Neubau bereit, so dass der Stadtrat von Nimwegen ursprünglich ein Hotel in eigener Regie errichten wollte. Durch das Dazwischenkommen der Regierung, die nicht nur die Baukosten tragen will, sondern auch bereit ist, etwaige Betriebsverluste während der ersten Jahre zu decken, trat der Rat von Nimwegen von seinem Vorhaben zurück. Das neue Hotel in Nimwegen soll ein Haus erster Klasse werden. Es ist nicht bekannt, ob die Finanzierung, die teilweise von der niederländischen Wiederaufbaubank übernommen wird, wenigstens teilweise private Kapitalanlagen gestattet. Wahrscheinlich ist, dass dieses erste «Staathotel» in Holland lediglich an einen Hotelier verpachtet wird, der das Haus von einem bestimmten Zeitpunkt an mehr oder weniger selbständig bewirtschaften kann. Die etwaigen Staatszulagen während der ersten Jahre würden in einem solchen Fall als Zuschüsse à fonds perdu betrachtet. FEE.

Auch Hoteliers müssen verdienen

Den Hoteliers in Schottland wurde von ihrem Vorsitzenden, Mr. Maxwell Simmers, die Anpassung ihrer Tarife an die erhöhten Unkosten nahegelegt. Mr. Simmers betonte, dass die Hoteliers nicht nur arbeiten,

um Geld umzusetzen, sondern dass sie auch verdienen müssten, um leben zu können. Wenn in andern Gewerbebranchen die Löhne und Gehälter stiegen, so gingen gleichzeitig die Preise für die von ihnen hergestellten Waren in die Höhe. Die Hotelgäste hätten für die

Leistungen, die ihnen in den Hotels geboten werden, entsprechend zu zahlen. Mr. Simmers beantragte, dass die Hoteliers in Schottland ihre Preise gemeinsam besprächen, aber auf der Grundlage von Kollegen und Geschäftsfleuten und nicht als Konkurrenten. s. b.

St. Gallen nach dem «Walhalla»-Brand

Obwohl in der nordostschweizerischen Fremdenverkehrsregion im Jahre 1955 im Vergleich zum Vorjahr die Fremdenverkehrsfrequenz, hauptsächlich dank der intensiven Werbemassnahmen, wiederum zugenommen hat, verzeichnete die Stadthotellerie St. Gallens eine nicht unbedenkliche Einbusse. Als einziger Grund hierfür muss der unglückliche Brand des Hotels «Walhalla» am 13. Juli 1955 angesehen werden. Dieses «kleine Grand-Hotel der Ostschweiz» verfügte nicht nur über 90 Hotelbetten, sondern auch über ein ausgezeichnetes Renommé im In- und vor allem im Ausland. Jetzt, ein halbes Jahr nach der Brandkatastrophe, lassen sich die Auswirkungen auf den Fremdenverkehr besser und klarer feststellen; schon unmittelbar nach dem Brand konnte man von sachverständiger Seite vernehmen, dass das Brandunglück für die gesamte Hotellerie auch prestigemässig einen bedeutenden Ausfall bedeuten würde.

In den 6 Monaten, Juni bis November, fiel die Zahl der in den St. Galler Stadthotels - von den übrigen Beherbergungsbetrieben abgesehen - abgestiegenen Fremden gegenüber dem Vorjahr um rund 5% auf 28000. Noch etwas stärker sank die Zahl der Logiernächte, nämlich um 6% auf rund 54000. Besonders bemerkenswert ist, dass demgegenüber die Zahl der Logiernächte ausländischer Touristen in den Stadthotels weit stärker, nämlich um 18% auf 20400, sank. Dies ist eindeutig auf den Ausfall des Hotels «Walhalla» zurückzuführen, in dem, wie man weiss, sehr viele Ausländer übernachteten. Dabei ist zu berücksichtigen, dass durch den Hotelbrand die Hotelbettenzahl um rund 15% reduziert wurde. Der Ausfall an ausländischen Gästen war erheblicher. Nur die Tatsache, dass in der Nordostschweiz ganz allgemein, ebenso in der Stadt St. Gallen, dank der nach wie vor günstigen Wirtschaftskonjunktur die berufstätigen Dauergäste erneut zunahm, blieb die Zahl der gesamthaft in den Hotels abgestiegenen Fremden relativ befriedigend, konnte deren Rückgang in verhältnismässig bescheidenem Rahmen gehalten werden.

Die nach dem «Walhalla»-Brand noch weiterhin bestehenden, von der offiziellen Statistik erfassten städtischen Hotelbetriebe - noch elf an der Zahl - profitierten naturgemäss vom Ausfall des grossen Hotels. Die durchschnittliche Bettenbesetzung erhöhte sich um einige Prozente, im unbewegenen Durchschnitt von 66,5% auf 70,1% in den sechs Monaten Juni bis November. Was dem einen sein Uhl, war auch hier dem andern seine Nachtigall; jedoch herrscht darüber auch bei den übrigen St. Galler Hoteliers keine ungeteilte Freude, weil die Statistiken einwandfrei beweisen, dass dem St. Galler Hotelgewerbe über den Einzelfall hinaus Nachteile entstanden und erst noch entstehen wer-

den. So steht heute schon fest, dass im Jahr 1956 - aussergewöhnliche Verhältnisse vorbehalten - kaum mehr maximale Auslastungsgrade erzielt werden können. Eine Anzahl von bedeutsamen Tagungen, die für St. Gallen vorgesehen waren, mussten bereits abgesagt werden. Ferner wird ab 1. April 1956 das kleine Hotel garni «Hirschen», das eine sehr zufriedenstellende Funktion im St. Galler Fremdenverkehr ausübte, eingehen, weil ihm die Räumlichkeiten durch einen Textilaufkauf gekündigt wurden; nur knapp gelang es, im Hinblick auf die Engpass-Situation durch den «Walhalla»-Brand, den Räumungstermin zu verschieben. Vor mehr als Jahresfrist wurde, wie man sich vielleicht erinnert, ein allerdings ziemlich veraltetes Hotel beim Bahnhof abgerissen - etwas übereilt, denn tatsächlich waren sich die Bauspekulanten mehr als ein Jahr lang nicht einig, was sie an dessen Stelle hinstellen sollten.

Der Engpass in der stadtsanktallischen Hotellerie hatte neben den genannten auch andere Auswirkungen touristischer und hotelgewerblicher Art: Ein Teil der ursprünglich für die Stadt St. Gallen vorgesehenen Fremdenverkehrsfrequenzen wanderten in die umliegenden Landgebiete ab. So profitierten Rorschach, das übrige Bodenseeufer und das benachbarte Appenzel bereits während der «Olma» recht deutlich davon, und jene kollektiven Car- und Bahntransporte, die traditionell St. Gallen ansteuerten, weichen nun an die genannten Orte aus, wenigstens im Hinblick auf das Übernachten, während die Wirtschaftsbetriebe und der übrige Detailhandel der Stadt St. Gallen, wie man vermerkt, nach wie vor von dem sich immer stärker anbahnenden ausländischen Touristenverkehr, vornehmlich aus Süddeutschland, profitieren.

Eine andere Auswirkung des Engpasses war die beschleunigte Inangriffnahme von Hotelneubauprojekten. Was die «Walhalla» betrifft, so steht fest, dass sie am gleichen Ort, moderner und schöner, wieder-ersterhen wird. Gegenwärtig ist ihr Standort bis auf den Boden gleichgemacht. Verzögerungen ergaben sich durch die notwendige Neufixierung der Baulinien am Bahnhofplatz St. Gallen. Ein Projektwettbewerb unter finanzieller Assistenz der Stadt ist im Gang und soll bis Ende Januar/Anfang Februar 1956 die ersten konkreten Lösungen zeitigen. Mit der Vollendung des neuen «Walhalla»-Baues kann indessen vor einem Jahr nicht gerechnet werden. An Stelle des genannten Hotels «Hirschen» wird vis-à-vis, nach Abbruch zweier baufälliger Häuser, ein neues Hotel garni namens «Touring» kommen, mit dem gleichen Pächter und 50 Betten. Ein weiteres Hotelbauprojekt, ebenfalls im Zentrum, wurde kürzlich von der Baupolizei abgelehnt; es ist fraglich, ob der Bauherr, ein St. Galler Hotelier, schon bald wieder ein neues, verbessertes Projekt ein-

Abschied von Herrn Walter Stalder

Auf Ende des Jahres 1955 ist Herr Walter Stalder aus Gesundheitsrücksichten nach einer 25jährigen erfolgreichen Dienstzeit im Schweizer Hotelier-Verein als Kontrolleur zurückgetreten. Eine schwere Erkrankung, die er sich im Lauf des letzten Sommers zuzog, verunmöglicht ihm in Zukunft, die Reisestätigkeit weiter auszuüben. Obschon er sich seither glücklicherweise wieder einmessen erholt hat, musste er auf ärztlichen Rat hin seinen bisherigen Beruf aufgeben.

Der Schweizer Hotelier-Verein verliert mit dem Ausscheiden von Herrn Stalder einen treuen und zuverlässigen Beamten, der seine ihm auferlegten Pflichten im Interesse der Sache aufs Beste erfüllte. Seine Aufgabe war nicht immer leicht und auch nicht immer angenehm, galt es doch durch Kontrollen bei den SHV-Mitgliedern festzustellen, ob die Vereinsvorschriften über Preise, die Bestimmungen über die Bedienungsgeldordnung und die gesetzlichen Erlasse über die AHV. innegehalten werden oder nicht. Andererseits aber hatte er in aufklärendem und aufbauendem Sinn zu wirken und den Mitgliedern bei allen betriebsinternen Kontrollarbeiten behilflich zu sein. Zugleich hatte er auch die Funktion eines Verbindungsgliedes zwischen Zentralbüro SHV. und den Mitgliedern auszuüben. All diese Aufgaben vollführte Herr Stalder mit grossem Geschick.

Seine Tätigkeit brachte es mit sich, dass er beinahe alle Vereinsmitglieder persönlich kannte. Grosse Sympathien erwarb er sich durch sein stets konzilianter Verhalten, durch seine besondere Art, überall helfend einzuwirken, dem Mitglied nützlich zu sein, Unebenheiten zu klären und Sorgen beseitigen zu helfen. Auf diese Art diente er nicht nur dem einzelnen Mitglied, sondern auch in anerkennenswerter Weise dem ganzen Verband.

Die Vereinsleitung entbietet dem Ausscheidenden, der heute im 67. Lebensjahr steht, den allerbesten Dank für die vortrefflich geleisteten Dienste und wünscht ihm für sein weiteres Wohlergehen alles Gute.

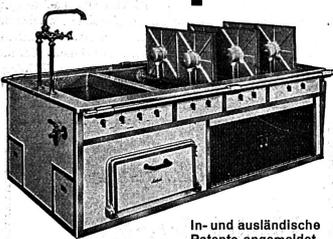
reichen wird. Ferner wurde davon gesprochen, ein am Marktplatz St. Gallen gelegenes Hotel würde nach einem Besitzerwechsel um- und ausgebaut. Diese Hinweise wurden indessen nicht bestätigt, und man weiss konkret nur von einem geplanten Dachausbau, wodurch allerdings die Kapazität der St. Galler Hotellerie auch etwas vergrössert würde. T.

VERBANDSTREUE HOTELIERS

berücksichtigen in erster Linie die Interessen der Schweizer Hotel-Revue.

Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkelt und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente angemeldet.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: Stadtspital/Wald;
Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.
Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)
Schaffhausen: Kantons-spital (2 Herde)
Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire
Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde
Konolfingen: Hotel und Buffet Bahnhof
Lagos (Nigeria) Hotel «The Mainland».

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8



Hotel-Journale

(Recettenbücher)

für Pensions- u. Passantenhäuser stets am Lager. Extra-Anfertigung in kürzester Frist.

U. B. Koch's Erben, Chur

VORMALS KOCH & UTINGER
Schreibbücherfabrik • Buchdruckerei

National-Zeitung

Kommentare die Geltung haben



Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

Directrice-Gouvernante

Leiterin (evtl. Paar) sucht auf Frühjahr Stelle als

in allen Sparten der Hotellerie bewandert, 5 Sprachen. Offerten unter Chiffre V P 2298 an die Hotel-Revue, Basel 2.

aide-réception

Jeune allemande, parlant français et anglais, cherche place comme

dans bon hôtel Suisse romande, Entrée février 1956. Offres sous chiffre J 584 M au Journal de Montreux.

Lernen Sie English in England

schwachhöriger, intensiver Studienkurs mit Beginn am 8. Februar und 8. April 1956 in Cliftonville (Kent). Totale Kosten Fr. 500.- (einschliesslich Unterricht und volle Pension in Hotel). Nähere Auskünfte und Reiseantragments durch Hotelplan, Talacker 30 und Limmatplatz 4/6, Zürich.

Insrieren bringt Gewinn

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

LIFT
Leuthold
ZÜRICH

schön
sicher
schnell
und
vorteilhaft

LIFT-BAU
LEUTHOLD
ZÜRICH 6/23

Keine Verluste

mehr...



Selbstgemachte Mayonnaise verdirt rasch. Viel moderner: fixfertige, «stabilisierte» Thomy's Mayonnaise! Keine Verluste - Ihre Mayonnaise ist «frischer» und schöner. Sehr vorteilhafte Riesentuben.

Thomy's
Mayonnaise
in Tuben

Dans l'attente de la reconstruction du nouvel Hôtel Barchetta à Como, le fils (29 ans) du propriétaire, connaissance de l'anglais, allemand et français cherche

à être employé (sans prétentions)

dans hôtel suisse de première catégorie pour parfaire ses connaissances du métier. Offres sous chiffre B 13598 Publicitas Lugano.

Affaire exceptionnelle

A vendre Restaurant-Hôtel avec propriété (1800 m²), 14 kilomètres de Genève, 8 kilomètres du Casino de Divonne (gone), 18 chambres, splendide terrasse, vue panoramique. Pour renseignements écrire au Magasin de Tabacs, Versoix-Genève, 42, Route de Lausanne, Tél. (022) 85016.

Geschirr abwaschen



leicht gemacht mit dem enttendenden Reinigungspulver



Es gibt Ihrem Geschirr strahlende Sauberkeit und Frische
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
SAP wird auch in Geschirrspülmaschinen mit Erfolg angewandt.

Apéritif à la gentiane



l'ami du connaisseur

Le congrès général de la FIAV.

Le XXXe congrès de la Fédération internationale des agences de voyages s'est déroulé l'automne dernier, sur invitation de l'Association des agences de voyages de la république fédérative populaire de Yougoslavie, sur la côte Dalmate, dans la ravissante cité de Dubrovnik.

Cette très belle manifestation réunissant plus de trois cents agents de voyages et de très nombreux observateurs de toutes les grandes compagnies aériennes, maritimes et ferroviaires et des grandes organismes internationaux. De nombreuses personnalités du monde touristique avaient répondu à l'invitation de la Fédération.

Trente pays étaient représentés, dont, pour la première fois à un congrès international touristique, l'URSS., la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Hongrie.

Les plus hautes personnalités professionnelles de ces pays avaient répondu aux invitations conjuguées de leurs confrères yougoslaves et de la fédération, estimant que, puisque l'expansion touristique était à l'ordre du jour dans leur pays, aucune meilleure occasion de prendre des contacts directs avec le tourisme international ne pouvait leur être offerte.

L'accueil fait par la Yougoslavie aux congressistes fut le plus chaleureux et le plus cordial.

Les manifestations qui ont entouré le congrès débütèrent par une « get together party » organisée par le président Lucchesi et se poursuivirent, nombreuses et quotidiennes, par des banquets et des réceptions.

Plusieurs excursions, coupant les travaux, ont eu lieu dans la région de Dubrovnik, puis à Cavtat, à Cetinje, tout au long de la côte du Monténégro, par les pittoresques gorges de Kotor.

Un excellent concert de musique classique et la troupe réputée de ballets TANEC furent également présentés à Dubrovnik. Enfin, un banquet offert par la FIAV., suivi d'un bal de nuit, terminait ce congrès très réussi.

Un fait important de ce congrès fut la réélection triomphale du président Emilio C. Lucchesi, président sortant.

C'est la première fois dans les annales de la Fédération qu'un mandat présidentiel a été renouvelé. Il faut dire que la présidence pendant l'exercice 1954/55 de M. Lucchesi avait recueilli tous les suffrages et qu'il présida ce congrès avec une autorité et une maestria inégalables.

M. Walter C. Frei, ancien président, fut porté, à l'unanimité, à la première vice-présidence.

La composition du conseil de la FIAV., pour l'exercice 1955/56, est la suivante :

- Président: Emilio C. Lucchesi (Italie);
- premier vice-président: Walter C. Frei (Suisse);
- vices-présidents: Dr. R. Breschard (Espagne), J. A. Conde (Espagne), J. Schloesing (France);

secrétaire général: E. Lemaire; ils constituent également le comité directeur.

Les autres membres du conseil des délégués représentent le Danemark, la Finlande, la Norvège, le Suède, la Grèce, le Portugal, les Pays-Bas, la Tunisie et le Maroc, l'Israël, la Belgique et le Luxembourg, Chypre, l'Egypte, le Liban, l'Erythrée et la Yougoslavie. Au cours de six longues séances de travail, toutes les questions intéressant non seulement la vie privée des agences de voyages, mais encore l'expansion du tourisme furent étudiées de la façon la plus objective et la plus large.

Le rapport, présenté par M. Lemaire, secrétaire général, et le bilan de l'exercice écoulé, ainsi que le projet de budget, présenté par M. E. J. Feri, commissaire aux Finances, furent adoptés à l'unanimité.

L'Assemblée ratifia une convention avec l'international HORECA, à l'image de celle conclue en 1950 avec l'Association internationale de l'hôtellerie (AIH.).

De nombreux et très intéressants rapports furent présentés par les divers commissaires techniques.

Chacun des congressistes fut vivement intéressé par un exposé fort documenté sur la « Responsabilité des agences de voyages » que fit M. Beauquier, du Bureau de Paris. M. Conter exposa une étude détaillée sur le tourisme populaire, question très à l'ordre du jour.

Le Congrès prit fin non sans que des vœux aient été adoptés à l'unanimité par l'Assemblée générale, vœux positifs et non pas simplement rituels, ainsi qu'il en est trop souvent.

Le Trans-Europ-Express en voie de réalisation

Les Chemins de fer fédéraux participent activement à toutes les initiatives susceptibles d'améliorer le trafic international. Ainsi, à l'instigation de la Hollande, ils viennent d'apporter leur première contribution à la réalisation du Trans-Europ-Express (TEE): deux rames diesel électriques, composées chacune d'une motrice de 2000 CV, comprenant un compartiment pour les bagages et un autre pour le personnel du train et de la douane, un wagon-restaurant et deux wagons-voyageurs. Du dernier wagon, le chef du train peut diriger facilement la marche du convoi. 114 places confortables sont à la disposition des voyageurs, dont deux tiers dans des compartiments de six places et un tiers dans un wagon-couloir. - Le Conseil d'administration des Chemins de fer fédéraux a voté le crédit nécessaire de 5,2 millions pour la construction de deux trains de ce modèle. - Les difficultés rencontrées pour la composition des trains internationaux ont engagé les milieux intéressés à envisager la création de trains rapides circulant d'un pays à l'autre. En effet, jusqu'à maintenant, chaque convoi était formé de wagons ou de rames ayant une destination différente et il était né-

cessaire de procéder en cours de route à des modifications. Les heureuses expériences faites depuis de nombreuses années en Suisse et en Hollande avec les trains directs reliant plusieurs fois par jour deux villes importantes, ont contribué grandement à la mise au point d'un projet semblable sur le plan international. Des trains TEE, relieront Paris à Milan, à la Suisse, à l'Allemagne de l'Ouest, à la Belgique et à la Hollande. On prévoit d'établir des communications directes entre la Belgique, la Hollande et différentes villes de l'Allemagne.

AUSKUNFTSDIENST

Unerwünschte Verkehrsreklame

Mitglieder unseres Vereins sind von einer Firma American Overseas Tourist Service Inc. eingeladen worden, sich ihr anzuschliessen und ihr Haus in einem sog. American Overseas Guide eintragen zu lassen. Die Beteiligung ist auch mit der Abgabe eines Reklameschildes verbunden. In Kreisen unserer Mitglieder ist man der Auffassung, dass es sich hier um eine nicht erwünschte Verkehrsreklame handelt, um so mehr als dabei wiederum dem Schilderunwesen Vorschub geleistet wird, worüber wir kürzlich an dieser Stelle («Hotel-Revue» Nr. 51) in ablehnendem Sinn berichteten.

AVIS

Reclame touristique indésirable

Une agence américaine Overseas Tourist Service Inc. a invité plusieurs de nos membres à s'affilier à son organisation et à faire figurer leur établissement dans un certain «American Overseas Guide». Cette «reclame» est complétée par la remise d'un panonceau. Dans les milieux touristiques l'on estime qu'il s'agit là d'une reclame indésirable, d'autant plus qu'elle comporte l'affichage d'un panonceau. Nous avons déjà dit dans l'«Hôtel-Revue» (n° 51 1955), pourquoi nous nous opposons, en général, à cette forme de publicité.

Fragekasten

Pfeifende und rauschende Wasserleitungen

Leitungsgeräusche gehören zu den unangenehmen Begleiterscheinungen vieler Wasserleitungsanlagen in den Hotels. Sie nach Möglichkeit zu beheben ist die Sorge jedes Hoteliers, in dessen Haus solche Geräusche die Ruhe der Gäste stören. Von einem Mitglied wird uns die Frage unterbreitet, ob es ein einfaches Mittel gäbe, diese Geräusche zu bekämpfen. Im konkreten Fall liegen die Verhältnisse so, dass sich das Wasserreservoir im Dachstock, die Leitungen, die den Lärm

Herr Pauli jubiliert

Am 5. Januar kann der international bekannte Kochkunst-Pädagoge Ernst Pauli seinen 70. Geburtstag feiern. Wer diesen lieben, immer gutgelanten Fachmann kennt, wird ihm allerdings höchstens 60 Jahren zutrauen, und ich selbst hatte an der HOSPES manchmal das Gefühl, er sei eben erst in die Vierzig gekommen.

Wollte man alle Verdienste dieses bunckrechten Mannes würdigen, müsste man schon ein Büchlein schreiben. Ernst Pauli durchlief die Kochkarriere, um später verschiedenen grossen Häusern als Chef vorzustehen. Ich erinnere mich noch an die Zeit, da er im Schlosshotel Pontresina und im Palace-Hotel in Engelberg tätig war. Im Jahre 1920 wurde er als Fachlehrer an die Schweizerische Hotelfachschule in Luzern gewählt. Hier übte er während 17 Jahren eine für den Nachwuchs segensreiche Tätigkeit aus. 1930 erschien die erste Auflage seines Kochlehrbuchs, das heute als das beste Werk seiner Art gilt. 1937 siedelte er von Luzern nach Aarau über, um als Pächter den vielseitigen Betrieb des dortigen SBB-Bufferets zu übernehmen. Der Anfang war nicht ganz leicht, aber die ihm angeborne Zähigkeit, vor allem sein berufliches Können, machten aus seiner Gaststätte immer weniger Jahre einen Musterbetrieb. Während der HOSPES hielt er das schwerste aller Ämter in seinen Händen, nämlich das des Präsidenten des internationalen Preisgerichts der Kochkunst. Wie er diese riesige, oft mühsame und gar nicht immer dankbare Aufgabe bewältigte, dürfte allen, die dabei waren, unvergesslich bleiben. Es gehörte hierzu nicht nur eine vitale Spannkraft, sondern sehr viel Idealismus - und diese besitzt der Jubilar in überreichem Masse.

Im Laufe der Jahre hat Ernst Pauli der Fachwelt manches gute Buch geschenkt. Sein letztes Werk ist seinem Steckenpferd, dem Fischen, gewidmet. In diesem beruhigenden und doch so aufregenden Sport sucht Ernst Pauli auch heute noch Ausspannung, und so können wir nichts weiter wünschen, als dass ihm Petri noch recht viele Jahre günstig gesinnt sein möge. Das schweizerische Gastgewerbe darf auf diesen Kämpfer stolz sein, der, wo immer auch seine Mitarbeiter verlangt wurde, stets sein Bestes gab. Glückauf denn, lieber Ernst Pauli! Eine ganze Heerschar von ehemaligen Schülern, Lehrlingen, Mitarbeitern und seine heutigen Freunde und Kollegen wünschen Dir von Herzen recht viel Glück zu Deinem Eintritt in das achte Dezentennium! Harry Schraemly

verursachen, dagegen im Untergeschoss, d.h. in der Küche und in der Wäscherei befinden. Wir bitten diejenigen unserer Mitglieder, die erfolgreich Massnahmen gegen Wasserleitungsgeräusche ergriffen haben, uns bekanntzugeben, auf welche Weise sie vorgegangen sind und wie hoch sich die Kosten dieser Abwehrmassnahmen stellen. Für zweckdienliche Mitteilungen, die sicher auch in einem weiteren Mitgliederkreis auf Interesse stossen, danken wir zum Voraus.



Derby
Der Stil unserer Zeit

STRASSE SOHNE & CO KIRCHBERG SG
SPEZIALVERSTÄTTE FÜR HOCHREINE POLSTERARBEITEN

Für guten Kaffee
HOTEL-MISCHUNG
à Fr. 7.40 und à Fr. 8.60 per kg, von 2 kg an franko

A. & R. STERN, LANGNAU I. E.
KAFFEEGÖSTEREI
Telephon (035) 2 17 43, Postcheckkonto III 6685

Gesucht
in Erstklasshotel nach Zürich: tüchtiger, sprachkundiger

PORTIER

der Interesse hat, sich als Hallentourant einzuarbeiten. Offerten unter Chiffre GP 2432 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft gutpräsentierende

Serviertochter, evtl. Anfängerin

Guter Verdienst. Bei Eignung Jahresstelle. Offerten mit Bild an Dag. Camenzind, Hotel Seergarten, Gersau.

A. SUTER + Co.
LUZERN
VOLLAUTOMATISCHE KEGELBAHNEN

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft freundliche, tüchtige und sprachkundige

Serviertochter

Sehr schöner Verdienst und gerogelte Freizeit. Offerten an Hotel Adler, Arth am See.

Gesucht nach Lugano
in Hotel mit 100 Betten tüchtiger, bestausgewiesener

Oberkellner Saaltochter

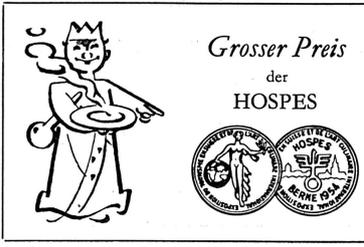
Eintritt Mitte März oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre OS 2424 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hôtel de Luxe de Bruxelles
cherche très bonne

gouvernante générale

expérimentée et sachant commander; situation d'avenir.
Faire offre avec références sous chiffre G G 2412 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Grosser Preis
der
HOSPES



Die
LUCUL - BOUILLONS
finden Anerkennung!

Auch Sie werden begeistert sein.
Gratis-Muster durch

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52

Gesucht
vom Hotel VITZNAUERHOF, VITZNAU, für Saison Mitte März bis Oktober

**Saaltöchter
Zimmermädchen
Officemädchen
Personalmädchen
I. Lingère
Glätterin
Gartenarbeiter
Conducteur-Chauff.
Chasseur-Teleph.
Küchenmädchen**

Ferner ab Ostern bis Oktober
Rotisseur
Entremettier
Aide de cuisine
Pâtissier
Barmaid

Offerten an Familie Keller, Postfach 8, Rigi-Kaltbad.

Insertieren bringt Gewinn

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft freundliche, tüchtige und sprachkundige

Serviertochter

Sehr schöner Verdienst und gerogelte Freizeit. Offerten an Hotel Adler, Arth am See.

Gesucht
für Jahresstelle in Hotel-Restaurant. Offerten sind erbeten unter Chiffre N O 2402 an die Hotel-Revue, Basel 2.

gute Köchin oder junger Koch



HEFTPISTOLEN
zum raschen und mühelosen Befestigen von
Saaldekorationen
Papier-Tischtüchern
sowie von Etiketten auf
Harassen, Fässern etc.

LEO ETTLINGER, ZÜRICH 3
Badenerstr. 265 Tel. (051) 25 55 60
Heftmaschinen, Heftzangen für jeden Zweck

Die Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft

sucht für die Saison 1956 (Mitte März bis Ende Oktober)

Köche

mit Berufspraxis als Alleinkoch, ca. 25-40jährig, entremetskundig, Schweizerbürger. Ausrichtung einer Saisonzulage.

Kellner

mit guten Sprachkenntnissen (Deutsch, Französisch, evtl. Englisch oder Italienisch) 22-40jährig, gute Berufskennntnisse. Ausrichtung einer Saisonzulage.

Küchen- und Officegehilfen

mit Praxis im Gastgewerbe, 21-40jährig.

Offerten mit Zeugniskopien u. Photo sind erbeten an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Olten.



DONVAR AUVERNIER
TEL. (038) 8 21 38

Das Bahnhofbuffet Zürich wechselt die Leitung

Auf Ende Dezember ist der langjährige Pächter des Zürcher Bahnhofbuffets zurückgetreten, um die Leitung dieses grössten gastgewerblichen Betriebes, nicht nur der Schweiz, sondern Europas, einer jüngeren Kraft zu überlassen.

Primus Benedikt Bon, dessen Persönlichkeit wir anlässlich seines 70. Geburtstag (siehe Hotel-Revue Nr. 10/1954) ausführlich würdigten, gehört zu den markantesten Vertretern des schweizerischen Gastgewerbes. Er hat das Bahnhofbuffet Zürich zu einem Musterbetrieb in seiner Art ausgebaut, war stets auf Verbesserungen bedacht und verwirklichte den Servicegedanken im besten Sinne des Wortes. Kein Wunder, dass das Buffet Zürich ein Renommee erlangte, das weit über die Stadt hinausstrahlte und dieser Gaststätte internationalen Klang und Rang sicherte. So hat er verwirklicht, was der frühere Präsident der Generaldirektion der Schweizer Bundesbahnen, Dr. h. c. A. Schraffl, als Richtschnur für die Buffets aufstellte, nämlich eine *Vitenkarte der schweizerischen Hotellerie* zu sein. Dafür schuldet ihm die schweizerische Hotellerie Dank, ihm, dem würdigen Vertreter einer angesehenen Hoteldeutschtum, aus der auch andere prominente Hoteliers hervorgegangen sind - wir erinnern nur an den verstorbenen Oberst Hans Bon vom Suvrettahaus in St. Moritz und den betagten, aber noch immer rüstigen Anton Bon, der während langen Jahren das Dorchester-Hotel in London leitete.

Während 32 Jahren hat Primus Bon dem Bahnhofbuffet vorgestanden. Wenn er sich nun im 72. Altersjahr im Bewusstsein, seinen verantwortungsvollen Posten in hervorragender Weise bekleidet zu haben, zurückzieht, bedeutet das bei diesem aktiven Mann voller Vitalität keinen Rückzug ins Privatleben. Vielmehr beabsichtigt Herr Bon, sich inkünftig in vermehrteter Masse den Familienunternehmen, dem *Parkhotel Vitznau* und dem *Suvretta-House* in St. Moritz, zu widmen, d. h. zwei Häusern, die zur Zierde der Schweizer Hotellerie gehören. Der Schweizerischen Spisewagen-Gesellschaft, deren Verwaltungsrat er angehört, gedankt er auch weiterhin seine reiche Erfahrung und seine Dienste zur Verfügung zu stellen.

Es ist eine Beruhigung für Herrn Primus Bon, dass er seine Nachfolge im Bahnhofbuffet Zürich in guten Händen weiß, hat doch die Generaldirektion der SBB, wie bereits früher gemeldet, zum neuen Pächter Herrn *Rudolf Candrian-Bon* gewählt, einen tüchtigen Fachmann, der ausser im Baur au Lac in Zürich in den Bonselchen Familienhotels eine ersteklassige fachliche Schulung durchgemacht und sich als Hotelfachmann bestens bewährt hat. Seit zwei Jahren ist er übrigens bereits in der Leitung des Bahnhofbuffets Zürich tätig.

Wir entbieten Herrn Bon und seinem Nachfolger die besten Wünsche für die Zukunft.

Schweizerische Erhebungen im Grenzverkehr

fb. Wer gegenwärtig die schweizerisch-deutsche Grenze passiert, muss sich einige bisher ungewohnte Fragen von den Schweizer Grenzposten gefallen lassen. Sie sind jedoch nicht gefährlicher Natur und bedeuten keine persönliche, sondern eine generelle Kontrolle, bei der nicht einmal der Name genannt werden muss. Es handelt sich um rein statistische Erhebungen der schweizerischen Zollverwaltung, durch welche das Unterlagematerial für die in Aussicht genommenen deutsch-schweizerischen Verhandlungen über den kleinen Grenzverkehr beschafft werden soll. Die Schweizer Behörden wollen sich vor allem ein Bild machen über den sogenannten *unsichtbaren Waren- und Geldverkehr* zwischen den beiden Grenzposten. Bei der angestrebten Neufassung des Abkommens über die zollfreien Kleinvermögen will die Schweiz eine Erhöhung der bisher den deutschen Grenzwohnern erlaubten Freikontingente erreichen. Dabei wird auch eine Übersicht geboten, wer z. B. in der deutschen Grenzzone einkauft, zum Zahnarzt, zur Coiffeuse, ins Kino oder in die Spielbank geht und dort verbraucht, sofern der Passant richtige Angaben macht. Er erhält ein gedrucktes Blatt in die Hand, auf welchem er nicht seinen Namen, sondern seinen Wohnort, den Bestimmungsort in Deutschland, den Zweck der Reise - Besuch, Einkauf, Behandlung - und das ausgelegte Geld eintragen muss. Da es auf Schweizer Seite keine Devisenbegrenzung gibt, kann jeder ruhig den verbrauchten Betrag einsetzen. Die Erhebungen dauern jetzt vierzehn Tage und im Januar folgen nochmals vierzehn Tage. Wenn die Eintragungen auch nur einigermaßen richtig erfolgen, dürfte eine höchst interessante Statistik daraus entstehen.

300 Schweizer reisen nach Budapest

Anlässlich der Verwaltungsratssitzung der Populär-Tours, die am 21. Dezember 1955 in Basel stattfand, konnte man unter anderem erfahren, dass in Zusammenarbeit mit den Schweizerischen Bundesbahnen und den Schweizer Reisebüros erstmals ein internationaler *Rundreisezug mit Ziel Budapest* für den Mai 1956 organisiert wird. Ferner wurden über die Festzeit 1200 junge Sportler aus Frankreich in verschiedenen Winterorten der Schweiz betreut.

Der Geschäftsgang und speziell der grosse Arbeitsanfall der beiden volkstouristischen Reiseorganisationen Schweizer Reisekasse und Populär-Tours haben sich erfreulich entwickelt, so dass die beiden Verwaltungen beschlossen haben, die Geschäftsleitungen zu erweitern. In der Schweiz Reisekasse wurde der bisherige Geschäftsleiter W. *Abplanalp* zum Direktor ernannt, und als Vizedirektor tritt neu Hans Althaus in die Geschäftsleitung ein. Die Verwaltung der Populär-Tours ihrerseits ernannte den bisherigen Geschäftsführer W. *Riesen* zum Direktor und dessen Stellvertreter F. *Ramseier* zum Vizedirektor. Ausserdem verbleibt Direktor W. *Riesen* im Geschäftsleitenden Ausschuss und im Verwaltungsrat der Schweizer Reisekasse.

L'agriculture et le plein emploi

Dans un discours prononcé l'année dernière, M. le conseiller fédéral Holenstein a fort bien caractérisé la situation de l'agriculture dans la période de plein emploi traversée actuellement par l'économie suisse.

« Le plein emploi, a-t-il déclaré, voire dans certains cas la surproduction, provoque une hausse des salaires et des traitements: il attire vers les centres économiques prometteurs de gains élevés la main-d'œuvre d'autres secteurs, notamment de l'agriculture et des régions de montagne, ce qui provoque une raréfaction de la main-d'œuvre et un renchérissement de la production dans ces professions et ces régions qui, de toutes manières, participent plus modérément que les autres à la prospérité actuelle. »

Cette information est publiée par le service romand d'informations agricoles qui affirme que si les paysans sont enclins à se plaindre, c'est parce que les belles récoltes ne sont jamais assurées ou que leur rendement financier est des plus incertain. Par contre, que les années soient bonnes ou mauvaises, les agriculteurs ont toujours à souffrir de la cherté de la main-d'œuvre et des autres agents de production.

Nous voudrions simplement ajouter que l'agriculture n'est pas la seule à être dans cette situation. L'hôtelier n'a jamais sa saison assurée; elle dépend d'un trop grand nombre d'impondérables pour que l'on puisse d'avance en déterminer le cours. Les perspectives les plus brillantes peuvent être annihilées par le mauvais temps persistant, par un changement de mode imprévu, par un événement politique ou économique auquel nul ne s'attendait. Et pour notre branche aussi, les frais et prix de revient augmentent constamment, la main-d'œuvre se raréfie et les salaires s'élevèrent proportionnellement. On comprend donc que l'inquiétude des hôteliers soit souvent aussi grande que celle des agriculteurs.

den Belgiern, den Schweizern, den Deutschen und den Engländern.

Auch die Schweizer Skischule erzielte trotz den nicht vollkommenen und gewohnt guten Schneeverhältnissen eine bestaunenswerte Halbjahresleistungszahl. Die Zunahme gegenüber der gleichen Vergleichsperiode des Vorjahrs beträgt 15,6%.

VERMISCHTES

Bad Scuol-Tarasap-Vulpera

Der Kurverein Bad Scuol-Tarasap-Vulpera hielt am 27. Dezember 1955 seine 82. ordentliche Generalversammlung ab.

Sowohl für den Sommer als auch für den Winter werden im Jahresbericht höhere Frequenzen ausgewiesen. Für die Wintersaison ist besonders bemerkenswert, dass Gruppenreisen stark nachgelassen haben, dass dafür aber bedeutend mehr Gäste zu Kurzwecken hergekomen sind. Die Sommerfrequenzen liegen um 4000 Logiernächte, oder gut 3% höher als im Vorjahr. Seit dem Sommer 1947 ergibt sich damit eine Steigerung von fast 30%. Erfreulicherweise entfällt die Hauptzunahme auf die Schweizer Gäste, während auch aus Deutschland, Italien, Holland, Frankreich, Ägypten und Österreich ein grösserer Besuch verzeichnet werden konnte. Dagegen haben die Frequenzen aus den USA und aus Südamerika eine starke Einbusse erlitten. Leichte Rückgänge sind auch aus England, Belgien und Asien zu verzeichnen.

Ein leichter Rückgang ist leider im Passantenverkehr festzustellen, was wohl auf die *unbefriedigenden Strassenverhältnisse* zurückzuführen ist. Es ist zu hoffen, dass bei den grossen Strassenproblemen, die gegenwärtig die Schweiz beschäftigen, das im äussersten Zipfel des Landes gelegene Unterengadin gebührend berücksichtigt werde.

Ein Blick in die Zukunft wurde von der Versammlung mit grosser Genugtuung zur Kenntnis genommen. Die Bauarbeiten an der Seilbahn gehen ihrer Vollendung entgegen, so dass mit der Inbetriebnahme auf zirka Mitte Februar gerechnet werden kann. Sodann bestehen gute Aussichten, einen Teil des Badehauses Scuol auf den Winter 1956/57 zu öffnen. Damit wäre die Möglichkeit geschaffen, die Kuren im Unterengadin Heilbad, das in allen Erdteilen einen ausgezeichneten Ruf geniesst, ganzjährig durchzuführen.

Vielversprechender Start der Wintersaison in Pontresina

Von Jahr zu Jahr steigt Pontresina seine Winterfrequenz. Die erste Dekademeldung für die Wintersaison 1955/56, umfassend die Zeit vom 20. bis 30. Dezember, weist wiederum eine bedeutende Logiernachzunahme gegenüber dem Vorjahr auf. Am stärksten vertreten sind dieses Jahr die Italiener, gefolgt von

DIVERS

La technique au service des sports d'hiver

Un témoignage de la vogue des sports d'hiver est fourni par une statistique officielle récemment établie par les PTT. Le total des installations mises à la disposition des skieurs s'élève, maintenant à 306 contre 285

Gesucht Stelle als **Hotelmaler** (nach Übereinkunft). Italiener, schon seit Jahren in der Schweiz, an einwandris Arbeit gewöhnt. Kann auch als Portier einspringen, da 4 Sprachen, Zeugnisse zu Diensten. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre A H 2489 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurationskellner 28 Jahre, sehr aktiv und fleissig, in Saisonzentren, sprachkundig (Aufenthalt in England), sucht passende, gute Stelle in der Schweiz. Offerten unter Chiffre AS 11128 Lo Schweizer Annoncen «ASSA» Locarno.

Frl. gesetztes Alters sucht **leitenden Posten** oder als

Gouvernante, Stütze des Patrons Offerten unter Chiffre O 30079 Lz an Publicitas Luzern.

Deutschschweizer, 28 Jahre alt, Abiturist der Wiste-Oberschule, gute Sprachkenntnisse, Erfahrung erster Häuser, zur Zeit in England, sucht Stelle für kommende Sommersaison als

Portier-Assistent oder Empfangssekretär in Erstklasshotel der franz. Schweiz oder Frankreich. Commis-Stelle in England könnte als Austausch angeboten werden. Angebote unter Chiffre D F 9491 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Garde-manger traiteur Suisse, 32 ans, cherche place de suite. Saison ou à l'année. Faire offres Zufferey Isidore, Servan 26, Lausanne.

Zimmermädchen (Anfängerin) **Officemädchen** **Buffettochter** **Praktikantin** Drei norddeutsche Mädchen (20, 20, 24 J.) suchen passende Stelle in Saison- oder Stadthotel. (Englisch sprechend.) Offert. unter Chiffre Z M 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Patissier-Blecker, ein vielseitige und saubere Arbeit gewöhnt, sucht Stelle als **Patissier** oder **Commis-Patissier** auf 1. Februar oder früher, evtl. Aushilfsstelle. Offerten unter Chiffre OFA 7248 St. an Orell Füssli-Annoncen, St. Gallen.

Jeune homme parlant français et italien, cherche place dans hôtel si possible montagne, comme **portier, chasseur, garçon d'étage, etc.** Ecrire sous chiffre V 93127 X à Publicitas, Genève.

Zimmermädchen 24jähr. (Englisch-Kenntnisse) sucht Engagement. Sofortiger Eintritt möglich. Offerten unter Chiffre Y 14173 O an Publicitas, Basel.

Hausbursche 28jähr., in allen Arbeiten bewandert, sucht Stelle. Eintritt sofort möglich. Offerten unter Chiffre X 14172 O an Publicitas Basel.

Buffettochter Zeugnisse vorhanden. Bevorzugt wird Lausanne oder Montreux. Nur schriftliche Offerten sind zu richten an Frl. Myra Reut, Bahnhofbuffet, Neuenburg.

23jähriger **Konditor-Patissier** (Deutscher) sucht Jahres- oder Saisonstellung. Zeugnisse und Referenzen erbeten unter Nr. 3967 an Annoncen-Exped. S. Künze, Nürnberg-Gr., Deutschland.

Welches Hotel oder Restaurant bedarf für diese Wintersaison noch einer tüchtigen **Obersaal-, Hallen-, Bar- od. Restaurations-tochter** die deutsch, französisch und englisch spricht? Offerten erbeten unter Chiffre O H 2483 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtelier Suisse allemand, marié, actuellement directeur d'une maison de 180 lits, cherche situation analogue comme **directeur** pour le printemps. Références de premier ordre. Offre sous chiffre D R 2247 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Tüchtiger, initiativer, seriöser, sprachgewandter, in allen Sparten des Gastwirtschaftsgewerbes versierter **Hotelfachmann** mittleren Alters, seit 10 Jahren in leitenden Stellen tätig, sucht neues Wirkungsfeld als **Gerant, Geschäftsführer, Inventarbeamter, Revisor oder Einkäufer** Teilhaberschaft oder Übernahme eines eigenen Betriebes nicht ausgeschlossen. Kautionsfähig. Nur Jahresstellen auf dem Platz Basel. Offerten unter Chiffre H F 2481 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suisse, 28 ans, parlant français et anglais, connaissances allemand et italien, cherche place à l'année ou remplacement jusqu'au début mai comme **sous-directeur aide de direction ou réception caissier-journal** Bonnes références. Libre au 20 janvier. Faire offres sous chiffre SD 2420 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

31j. Südtiroler, ersteklassige schweizer. u. ital. Ref., sprachkundig, sucht Stelle als **Logen-Tourant, Hilfsconcierge** evtl. als **Portier** in gutes Hotel am Genfersee oder Luzern. Seit 8 Jahren im Grand Hotel in Verona als Nachtconcierge tätig. Offerten erbeten an Richard Holzknicht, v. Cattaneo 29, Verona.

WER nicht inseriert wird vergessen Qualifizierte **Hotel-Direktor** mit geschäftstüchtiger Frau, Direktor eines Hauses mit 180 Betten, **wünscht sich auf den Frühling zu verändern** Offerten unter Chiffre Q H 2247 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verpachten, evtl. zu verkaufen auf Frühjahr 1956 ein gesiegetes Leute (Koch od. Köchin bevorzugt), in Bellinzona, Nähe Bahnhof, bekanntes **Hotel-Restaurant** mit über 30 Betten, fliessend Wasser. Offerten an Chiffre AS 6782 Bz, Schweizer Annoncen AG. «ASSA», Bellinzona.

Maitre d'hôtel für Saison 1956, (Ostern-Oktober) **gesucht.** Offerten an J. Greuter, Grand Hotel Monney, Montreux.

Gesucht per sofort nach Engelberg: **2 Zimmermädchen Hausbursche Küchenmädchen od. -bursche** Offerten unter Chiffre Z M 2464 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtige, pflichtbewusste **Etagen-Gouvernante** Offerten an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, Zürich.

Gesucht per 1. Februar 1956, initiativer und sparsamer **Alleinkoch od. Köchin** Offerten an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, Zürich.

Gesucht per 1. evtl. 15. März 1956: junge, sprachkundige **Allein-Gouvernante** in mittelhohen Hotel- und Restaurationsbetrieb nach Zürich. Zimmer im Hause. Geringe Freizeit und guter Lohn wird geboten. Offerten unter Chiffre A G 2478 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf anfangs Februar für ca. 3 Monate, evtl. länger, ins Wallis **Köchin** für ca. 30 Personen. Geft. Offerten unter Chiffre K W 2466 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT nach Luzern für lange Sommersaison bestqualifizierter **Alleinchef** (gute Köchin vorhanden) **Küchenmädchen** **Wäscherin** (moderne Einrichtung) **Oberkellner und Obersaaltochter** **Saaltöchter** **Restaurations-tochter** **Zimmermädchen** Offerten mit Zeugnisschriften und Photos u. Gehaltsansprüchen unter Chiffre L S 2477 an die Hotel-Revue, Basel 2.

L'Hôpital communal de La Chaux-de-Fonds cherche pour entrée en fonctions à convenir un **chef cuisinier ou cuisinière** Prière d'adresser les offres détaillées avec présentations de salaire, curriculum vitae, copies de certificats et photographie à l'Administration de l'Hôpital.

Gesucht für Hotel-Restaurant, 30 Betten, im Berner Oberland, gewandter **Restaurateur-Alleinkoch** Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre R A 2475 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht zu sofortigem Eintritt: **Hilfs-Gouvernante** für Küche und Economat. Offerten an W. Hochstrasser, Hotel Metropole, Solothurn.

Gesucht in Hotel garni nach Zürich (Jahresstelle) tüchtige **Lingère-Glätterin** Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre L G 2484 an die Hotel-Revue, Basel 2.

en 1954. On compte 151 ski-lifts, 104 téléphériques, 26 télésièges, 14 ski-lifts-télésièges combinés, 6 funiluges et 5 ascenseurs et autres systèmes. - Le nouveau téléphérique reliant Fräküntegg au sommet du Pilate près de Lucerne, ne figure pas dans cette énumération; il sera mis en activité dans le courant du mois de janvier; deux cabines transporteront chacune 40 personnes.

« Les arts brésiliens » à Neuchâtel

Neuchâtel: - Une exposition sur l'art brésilien, réalisée selon des formules aussi hardies qu'originales, se tient jusqu'à février 1956 dans les vastes locaux rénovés du Musée d'ethnographie de Neuchâtel en Suisse romande. Cette importante exposition qui soulève un vif intérêt en Suisse et à l'étranger, présente les arts brésiliens des primitifs aux modernes. La nouvelle aile du Musée d'ethnographie a été aménagée en « Musée spectacle » et une scène équipée des derniers perfectionnements de la technique occupe une partie de la place disponible. Ce Musée est devenu une curiosité et Neuchâtel, qui ne compte pas plus de 30 000 habitants, est fière, à juste titre, de cette réalisation. Des manifestations spéciales sont prévues pendant la durée de l'exposition, entre autres, un récital de danses brésiliennes et des auditions de musique brésilienne.

1955 - Grand Milleime de l'Anjou ...

L'été particulièrement ensoleillé et les belles journées du début de l'automne ont été extrêmement favorables aux différents Cépages du Vignoble Angevin dont les raisins, parvenus à une maturité optimum, ont été vendangés dans des conditions parfaites. « Rosé d'Anjou », « Rosé de Cabernet », « Blancs des Coteaux de l'Abance », de la Loire, du Layon, de Saumur », sont d'une qualité exceptionnelle et, s'il est encore prématuré d'établir une comparaison avec les années fameuses de 1921 et 1947, il est ce-

pendant indéniable que le millésime 1955 prendra une place brillante dans les annales du Vignoble Angevin et Saumurois.

La très importante Foire aux vins d'Anjou qui se tiendra à Angers, pour la 44^e fois, les 7, 8, 9 et 10 janvier 1956, consacra la notoriété des « Anjou » 1955 et sera une fois de plus le lieu de rendez-vous de tous ceux qui apprécient les vins de qualité.

Le reverdissage des légumes

Le représentant le plus typique des agents de reverdissage des légumes est le sulfate de cuivre, dont on additionne parfois divers aliments végétaux, tels que cornichons, haricots verts, ou petits pois, pour leur conserver la couleur verte appréciée des consommateurs que leur fait perdre en partie la stérilisation. Outre que le cuivre est infiniment moins toxique qu'on ne l'avait cru pendant longtemps, les doses permises (maximum: 0,10 g par kg) sont beaucoup trop faibles pour provoquer le moindre accident, affirme le Prof. Truhart dans une conférence à la Journée d'étude sur le problème de l'introduction volontaire de substances étrangères dans les aliments qui a eu lieu ce printemps à Paris.

En revanche, continue-t-il, les sels cupriques catalysent la destruction de la vitamine C ou acide ascorbique. Il y a donc un effet de toxicité indirecte par disparition d'un facteur essentiel de l'alimentation. Il vaut donc mieux, en définitive éviter l'addition de sulfate de cuivre aux denrées alimentaires.

Lettre d'une station de sports en vogue

Crans-sur-Sierre: - Dominant la vallée du Rhône, bien exposé au sud, Crans-sur-Sierre est l'une des stations les plus ensoleillées de la Suisse. Hors-saison on ne compte pas plus de 120 habitants, mais ce nombre va s'accroître rapidement dans les prochaines semaines et dépassera même 900. En effet, dans les 16 hôtels et

pensions, catalogués et pimpants, il y a de la place pour 795 hôtés. Télésièges et skilifts seront prêts à transporter les tout premiers skieurs jusqu'aux points de départ des descentes classiques, comme celles de Bella Lui (2600 mètres sur mer) dont la réputation n'est plus à faire. Le 6 janvier, les as se mesureront en un slalom géant. Les participants, comme les spectateurs, apprécient particulièrement les traditionnels concours de ski pour enfants jusqu'à 15 ans qui auront lieu du 15 au 18 février et le 11 mars. Petits et grands s'efforcent de faire de leur mieux dans les différentes disciplines. La semaine du 12 au 18 mars est consacrée à des excursions à ski dans la région du Wildstrubel, sous l'expertise direction de guides. Les distractions ne manquent pas et le soir, après avoir assisté à un match de hockey sur glace, les sportifs se retrouveront volontiers dans les hôtels et dans les bars. La vie mondaine est fort brillante et deux cinémas, des bals costumés et des galas, permettent aux hôtés d'apprécier les joies de l'après-ski.

reichen historischen und landschaftlichen Attraktionen bringt P. Defert (Paris) nahe, der auf die politische Hypothek hinweist, womit die touristische Entwicklung im östlichen Mittelmeer noch im Zeitalter des Flugzeugs belastet ist. Über die Gastwirtschaftsbetriebe der britischen Eisenbahnen orientiert Ethel Kocher (Bern), wobei nicht jedermann bekannt sein dürfte, dass die Bahnen in England an die 50 Hotels besitzen. Dr. B. Cerny (Prag) berichtet über das neue Bädergesetz in der Tschechoslowakei, das weitgehende Schutzmassnahmen zur Erhaltung des natürlichen Heiligtums bringt. Die reichhaltige Bücherei enthält wertvolle Hinweise auf die touristischen Neuerscheinungen.

Schweizer Journal, Januar 1956

Das erste Heft 1956 des «Schweizer Journals» steht unter der Devise «Für jeden etwas!»: es führt die Leser zwischen prächtigen Winterbildern zu allerlei Wissenswerten und Unterhaltungen. So erfahren wir von Zoodirektor Prof. Hediger, wie sich die Tiere im Zoo dem Winter anpassen. Die Freunde des Skisports wird ein mehrseitiger, illustrierter Beitrag über die vielfältigen Möglichkeiten und Freuden dieses populärsten Sportes interessieren. Für den Kunstfreund bedeutet eine Betrachtung über das Baptisterium in Riva San Vitale eine Fundgrube und zugleich eine Anregung, selbst einmal diesen seltenen, ehrwürdigen Bau im südlichsten Zipfel unseres Landes aufzusuchen. In der Reihe «Die Grösse der Welt» wird diesmal vom Himmelspol und von der Drehung der Erde berichtet; von den Schweizer Schriftstellern hat Kaspar Freuler das Wort und gibt mit seinen beiden Kurzgeschichten einen trefflichen Einblick in sein Schaffen. Verschiedene interessante Reportagen, zum Beispiel über die menschliche Organisation des Fernsehdienstes, über die Gewinnung des Blutserums, über den Bau der «neuen Stadt» usw. berichten von aktuellen Problemen. Dazwischen eingestreut sind unterhaltsame Kurzgeschichten und prächtige Photographien.

BÜCHERTISCH

Zeitschrift für Fremdenverkehr

Was im Rahmen der OECE für den europäischen Tourismus geleistet wurde, schildert in Nr. 4/1955 der «Zeitschrift für Fremdenverkehr» ein berufener Kenner, Minister G. Bauer, schweizerischer Delegationschef bei der OECE in Paris. Nicht nur ist es gelungen, den internationalen Fremdenverkehr von den drückendsten Devisenschwierigkeiten und Grenzformalitäten zu befreien, sondern darüber hinaus fanden sich die europäischen Länder zur regelmässigen Zusammenarbeit auf touristischem Gebiet zusammen, wie die Durchführung einer europäischen Gemeinschaftswerbung in Amerika beweist. Den Nahen Osten mit seinen

Gesucht in erstklassige Dancing-Bar

Bar-Kellner

flink und zuverlässig. Jahresstelle. Eintritt 15. Januar. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre BK 2433 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Modernes Hotel in Zürich (90 Betten) sucht

Sekretär

evtl. Sekretärin, nur versierte Kraft. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Bildungsgang, bisherige Tätigkeit und Zeugnis kopien unter Chiffre M H 2419 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

auf 1. März eventuell 15. März 1956, in gutes Hotel am Bodensee:

Buffetdame
Serviertochter für Saal und Restaurant, Französisch und Englisch
Zimmermädchen
Mithilfe im Service
Küchenmädchen bei gutem Lohn.

Offerten mit Zeugnis kopien sowie Bild und Angabe der bisherigen Tätigkeit sind zu richten unter Chiffre O S 2409 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hôtel Monney, Montreux, sucht

für Saison 1956, Ostern-Oktober:

Personal aller Kategorien

Küche, Restaurant, Saal, Etagen, Lingerie

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo erbeten an J. Greuter, Montreux.

Gesucht per 15. Januar in erstklassige Dancing-Bar

Barlehrtochter

Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Jüngere, seriöse Töchter mit guten Umgangsformen, welche schon im Saal oder Service tätig waren, werden bevorzugt. - Ausführliche Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre BT. 2435 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu sofortigem Eintritt gesucht

Economat-Küchen-Gouvernante

Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten unter Chiffre G V 2339 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

für baldigen Eintritt guten

Commis de cuisine oder Aide

in kleine Brigade. Derselbe muss bereits in guten Häusern gearbeitet haben. Jahreslohn bei gutem Lohn, geregelte Freizeit. Schriftliche Offerten geg. unter Chiffre C A 2449 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft

I. Gläser-Wäscher(in)

Officebursche
Officemädchen

Wäscher(in)

Offerten mit Zeugnis kopien, Photo, Alter, Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines geg. an Casino Berne

Gesucht in Jahresstellen in gut frequentierten Pasantenhôtel

I. Saaltöchter

sowie

Wäscherin

Gefl. Offerten unter Chiffre Z H 2334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wanted

for Summer-Season 1956 First Class English Tourist Hotel

Head Waiter

Waiters

Waitresses

Chef de cuisine

2nd Chef-Pâtissier

Chambermaids

Cocktail-Barman

Send full details, experience etc. under cipher R R 2416 Swiss Hotel-Review, Basel 2.

Wir suchen

per 1. März oder nach Übereinkunft

Küchenchef

in vegetarisches Restaurant (wird eingearbeitet) neben Köchin und Konditor. Guter Anfangslohn. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 6317 an Mosso-Annoncen, Basel 1.

Aber gewiss

... nur bei In-

serenten kaufen!



Hotel Montana, Luzern

sucht für lange Sommersaison

Chasseur-Telephonist
aprschenkundig
2 Chasseure Englisch-Vorkenntnisse
Chef d'étage-Sommelier
aprschenkundig
Chef de rang
aprschenkundig
2 Demi-chefs de rang
Englisch-Kenntnisse
2 Commis de rang
Barmaid Englisch-Bedingung
Etagenportier Englisch-Kenntnisse
Hilfsportier-Hausbursche
Zimmermädchen Englisch-Kenntnisse
Entremetier
Tournant de cuisine
Argentier-Küchenbursche
(Jahresstelle)
Küchenmädchen (Jahresstelle)
2 Lingeriemädchen (März)

Detaillierte Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sowie Lohnansprüche sind zu richten an Herrn Direktor, Ed. W. Gianella, Hotel Montana, Luzern.

Gesucht

tüchtiger

Küchenchef

in neuzeitlichen Restaurationsbetrieb nach Basel. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Beilage von Zeugnis kopien und Angabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre K F 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft für Hotel mit 160 Betten, Saison bis Ende März

Etagen-Gouvernante

Offerten unter Chiffre S H 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

jüngerer, tüchtiger, entremetierkundiger

Alleinkoch

in Jahresstelle. Eintritt 15. Januar. Offerten mit Zeugnis kopien und Gehaltsansprüchen an E. Cuggenbühl-Heer, Hotel Sonne, Küssnacht (ZH).

GESUCHT

auf 1. März tüchtige, sprachkundige

Restaurationsstochter

à-la-carte-Service, flambieren, tranchieren. Gelegentliche Preiszeit, guter Verdienst. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Peter Schmid, Hotel-Restaurant Waldhaus Oberrütli, Horw.

LIDO LOCARNO

Gesucht für kommende Sommersaison:

Buffetdame oder -tochter, Eintritt 20. 6.
Kochpraktikant oder -praktikantin, Eintritt 30. 6.
Kellner, Eintritt 15. 6. und 1. 7.
Kellner-Commis, Eintritt 29. 3.
Kassiererin, Eintritt 26. 3. und 6. 6.
Hilfskassiererin, Eintritt 27. 6.
Camping-Wächter, Eintritt 15. 5.
Camping-Wächterin, Eintritt 1. 7.
Kiosk-Vorkäuferin, Eintritt 15. 5.
Kiosk-Vorkäuferin, Eintritt 1. 6.
Putzfrau, Eintritt 4. 6.
Spengler-Helfer, Eintritt 15. 3.

Offerten mit Angabe der Lohnansprüche, Photo, handgeschriebenen Lebenslauf und Zeugnissen sind an die Direktion des Lido Locarno zu richten.

Grimmel-Hotel, am Stausee, Berner Oberland, sucht für Sommermonat Juni-Oktober:

Sekretär(in)

Bureaupraktikantin

Oberkellner fachlich tüchtig

Sprachkundige

Chefs de rang

Saaltöchter

Restaurationsstochter

Saalkellnerinnen

Praktikantinnen

Buffetdamen oder -bursche

Buffetpraktikantin

Fachlich tüchtige

Köche und Pâtissier

Zimmermädchen

Lingeriemädchen

Office- und Küchenmädchen

Offerten mit Photo sowie Gehaltsansprüchen an Dir. Costel Rudolf, Piazza Cioccaro, 10, Lugano.

Gesucht

auf 15. Januar: tüchtiger, sauberer

Hausbursche-Portier

in Jahresstelle. Deutsch-französisch sprechend bevorzugt. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

GESUCHT

für die Sommersaison (März-Oktober)

junge, intelligente, deutsch und franz. sprechende Tochter als

Telephonistin-Hilfssekretärin

Saaltöchter

Saalkellnerinnen

Hallenportier, Etagenportier

Zimmermädchen

Hausbursche

Lingère, Wäscherin

Officebursche, Officemädchen

Küchenmädchen

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photographie und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Park-Hôtel, Mont-Pèlerin ob Vevey.

Gesucht

in bestbekanntes Spezialitäten-Restaurant der Zentralschweiz inoffiziell

KÜCHENCHEF

welcher die feine französische Küche absolut beherrscht. Jüngeres, solidem Herrn bietet sich gute berufliche Existenz. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre S R 2444 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Restaurant Volkshaus, Biel

sucht in Jahresstelle

Hotel-Sekretärin

für Reception, Kassa- und Kontrollwesen, Telexbetriebsleitung. Eintritt 1. März 1956. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Referenzen erbeten an die Direktion.

Cherché

pour entrée de suite ou à convenir pour restaurant de classe

CHEF DE RANG ou evtl. DEMI-CHEF

connaissant les langues (français, anglais). Faire offres avec copies de certificats, photo et références au Restaurant l'Or du Rhône, 46, Stand, Genève.

Stellen-Anzeiger Nr. 1
Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Gesucht von Grosshotel über dem Vierwaldstättersee für Sommeraison (Mai-September): Küchenchef, Patissier, Saucier, Entremetier, Commis de cuisine, Kaffee- und Personal-köchin, Sekretärin-Journalistin (Franz., Engl.), Hallen-tochter (Franz., Engl.), Economatpraktikantin, Saaltöchter, Etageportier. Offerten an Postfach 289, Zürich 34.
Gesucht für Winteraison bis Mitte April: tüchtiger Argentinier sowie sprachkundiges Zimmermädchen. Offerten an Dir. W. Federle, Berghotel Schatzalp, Davos. (1101)
Gesucht auf 15. März 1956 in gut frequentiertes Hotel mit 80 Betten am Vierwaldstättersee: Chef de service, Portier-Kondukteur, beide tüchtig und sprachkundig, Saal- und Restaurant-töchter. Offerten unter Chiffre 1104
Gesucht nach Zürich (Bankbetriebs): jüngere, tüchtige Patissier-Koch. Offerten mit Eintrittsmöglichkeit, Lohnansprüchen und Bild sind erbeten unter Chiffre 1103

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Kassier-Chef de réception-Stütze des Patrons, sprachkundig, mit In- und Auslandspraxis, sucht interessanten Posten in mittleres Haus. Testin bevorzugt. Interessiert sich auch für Auslandsengagement. Frei ab 1. März. Offerten unter Chiffre 461

Cuisine und Office

Küchenchef empfiehlt sich für Aushilfen und Ferienablosungen. P. Curt Moser, Postfach 91, Rorschach. Tel. (071) 42277. (462)

Loge, Lift und Omnibus

Bursche, junger, Deutscher, 5 Jahre in der Schweiz, sucht Stelle als Etageportier oder Portier im Tessin, Lugano bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre P 8600 Y an Publicitas, Bern. (579)

Divers

Couple seule cherche place dans hôtel comme portier et femme de chambre, éventuel tout faire. Moalli Renzo, via Lago 22, Besozzo (Varese), Italie. (576)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Basel

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Jahresstellen

6827 Hausbursche-Portier, Anfang Januar, Hotel 35 Betten, Ostschweiz.
6832 Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
6833 Küchen-Office-Kellergouvernante, sofort, mittelgroßes Hotel, Solothurn.
6838 Hausbursche-Portier, Zimmermädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.

Gesucht für lange Sommersaison 1956

Direktionssekretärin sprachkundig (evtl. Jahresstelle)
Economatgouvernante
Officegouvernante
2 Buffetdamen (-töchter) für Brasserie (Jahresstelle)
Saucier, Entremetier, Patissier
Commis de cuisine
Kaffeeköchin
Küchenbursche
Casserolier, Argentinier
Küchenmädchen
Hilfskontrollleur
2 Chefs de rang, 5 Commis de rang
Saalpraktikant
3 Chasseure (sprachkundig)
2 Etageportiers, 3 Zimmermädchen
2 Hotelpraktikantinnen
Tellerwäscher (Maschine)
2 Officeburschen
3 Lingeriemädchen
Personalzimmermädchen
evtl. Jahresstelle
Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsangaben sind zu richten an die Direktion des Grand Hotel Suisse & Majestic, Montreux.

COMMISS DE RANG

Eintritt 15. Januar evtl. 1. Februar. Offerten an Hotel Schweizerhof, Basel.

Grand Hotel Tschuggen, Arosa sucht per sofort

I. Warenkontrollleur-Cavist

Offerten an die Direktion.

CHEF DE CUISINE

für Sommersaison, mit Eintritt auf ca. Mitte Mai. Offerten mit Zeugnisabschriften, Angabe von Alter und Gehaltsansprüchen erbeten an Grand Hotel Axenstein, ob Brunnen, Vierwaldstättersee.

Grosshotel über dem Vierwaldstättersee sucht für die Sommersaison (Mai-September):

Küchenchef
Patissier
Saucier, Entremetier
Elektrische Küche. Offerten erbeten an Postfach 289, Zürich 34.

GESUCHT in Jahresstellen

Oberkellner
Etagegouvernante
Eintritt Frühjahr. Offerten zu richten unter Chiffre O E 2474 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTELS EDEN & BEAU RIVAGE, LUGANO

suchen: Saison März-Oktober,

Logen-Tournant

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Hotel Eden, Lugano.

Commis de cuisine Kellerbursche

Offerten mit Zeugnisabschriften und Angabe des Lohnanspruchs an Chs. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel.

Erstklasshotel am Vierwaldstättersee

sucht für Sommersaison 1956 (April-Oktober):

I. Lingerie-Gouvernante (neuerlich eingerichtete Lingerie)
Lingeriemädchen
Bügelrinnen
Wäscherin
Chefs de rang
Commis de rang
Bar-Commis
Chefs de partie
Commis de cuisine
Patissier
Casserolier
Argentinier
Office-Küchenmädchen
Personalköchin
I. Economat-Gouvernante
Hilfs-Gouvernante
Logen-Tournant (mit Fahrbewilligung für Hotel-Omnibus)
Chasseurs
Zimmermädchen
Etageportiers
Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre D R 2407 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Montreux-Palace-Hôtel à Montreux

(Riviera Vaudoise) cherche pour la saison prochaine (fin mars/commencement avril-fin octobre) le personnel suivant:

téléphoniste-remplaçant-conciergerie
liffier
veilleur (Nachtwächter)
chasseurs
chefs de rang
commis de rang
apprentis sommeliers
gouvernante d'étage
Zème gouvernante d'économat, femmes de chambre
secrétaire-contrôleur
sténo-dactylo
portiers d'étage
chefs de partie
commis de cuisine
communard
commis-gardemanger
repasseuses, calandreuse
lingère-repriseuse
Offres détaillées à M. Ch. Frank, Dir., Montreux-Palace-Hôtel, Montreux.

Gesucht in Jahresstelle per sofort oder auf 15. Januar

jüngere Saaltöchter
deutsch und französisch sprechend, und
junge Küchenhilfe
Zimmer im Hause - Offerten an Hotel Neues Schloß, Zürich.

6841 Hausbursche, Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6846 Commis de cuisine, sofort, Küchenchef, 1. Februar, Restaurant, Zugersee.
6848 Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Bahnhofbuffet, Aargau.
6853 Sekretär-Kassier, sprachkundig, sofort, Hotel 120 Betten, Lugano.
6857 Buffetdamen-Barmaid, nach Übereinkunft, Restaurant, Fribourg.
6858 Officegouvernante oder Buffetdame, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
6860 Commis de rang, sofort, Hotel 125 Betten, Lugano.
6871 Küchenbursche, Lingère (eventuell Lingère-Wäscherin), nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Genf.
6872 Commis de rang, 16. Januar, Erstklasshotel, Basel.
6879 Entremetier, sofort, Restaurant, Bern.
6880 Officebursche oder -mädchen, Kaffeeköchin, Maschinenwäscherin, sofort, Hotel 125 Betten, Zürich.
6883 Buffettochter, Office-mädchen, Saal-Restauranttochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6890 Officebursche, Office-mädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Neuchâtel.
6892 Küchenmädchen, Anfangserviertochter, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
6894 Serviertochter, Küchenbursche, sofort, Restaurant, Basel.
6896 Buchhalter-Sekretär (eventuell Fräulein), Buffettochter, Office-mädchen, nach Übereinkunft, größeres Hotel, Olten.
6901 Casserolier, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6902 Serviertochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6911 Etagegouvernante, sofort, mittelgroßes Hotel, Bern.

Wintersaison

6830 Serviertochter für Stübli (eventuell Anfängerin), Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Arosa.
6849 Warenkontrollleur-Kellermeister, sofort, Erstklasshotel, Arosa.
6852 Küchenbursche oder -mädchen (eventuell Officebursche), nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Gstaad.
6859 Angestellteköchin, sofort, größeres Hotel, Wengen.
6861 Barmaid, Etageportier, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Engelberg.
6864 Economatgouvernante-Mithilfe am Buffet, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Davos.
6873 Altenkoch oder Köchin, 15./20. Januar, kleines Hotel, Berner Oberland.
6886 Küchenchef, Office-Küchenmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Zentral-schweiz.
6902 Junger Chasseur, Anfangsgouvernante, Commis de cuisine, sofort, großes Hotel, Davos.
6908 Chasseur, Glätterin, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.

Grosshotel am Genfersee

sucht in Jahresstelle mit Eintritt auf 1. März 1956 in allen Sparten der Hotellerie bestens versierte, sprachkundige

GENERAL-GOUVERNANTE

Tüchtige, energische Damen, die befähigt sind, einen größeren Personalstab vorzustehen und ihn mit Takt zu leiten, wollen ihre Offerte einreichen mit Bild, Zeugnisabschriften und Gehaltsangaben unter Chiffre G E 2276 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUGANO Hotel 100 Betten, sucht

Kochlehrling

Es wird Gelegenheit geboten, eine gute Lehre zu absolvieren. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Weisses Kreuz, Lugano.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Buchhalter(in)-Sekretär(in)

Jüngere Bewerber(innen) mit gründlicher kaufmännischer Ausbildung oder entsprechender Schule bitten wir, ihre Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugnisabschriften, Referenzen und Photo zu richten an Dir. R. Manz, Hotel Schweizerhof, Olten.

Gesucht für lange Sommersaison: erfahrene

Lingerie-Gouvernante
tüchtige, energische
Economat- und Officegouvernante
Praktikantin für Economat und Office
Zimmermädchen
Küche: Chef de partie und Commis
Service:

Chefs de rang, Demichefs, Commis
Chasseurs, Logen-Tournant
Sprachkenntnisse unerlässlich
2 Kaffeeköchinnen
Buffetmädchen für Gartenrestaurant
Office- und Küchenmädchen
Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild, Lohnansprüchen an Carlton-Hotel Tivoli, Luzern.

Bestbekanntes Erstklasshotel

am Vierwaldstättersee (180 Betten), sucht für kommende Sommersaison, mit Eintritt auf Mitte Mai:

Conciergerie, Conducteur, Chasseur
Oberkellner
jüngere, evtl. tüchtige Chef de rang als
Oberkellner-Anfänger
Chef de rang, Demi-Chefs
Commis de rang
Hallen-Bar-Tochter
Saaltöchter, Saalpraktikantinnen
2 Etage-Portiers
4 Zimmermädchen
Office-Economat-Gouvernante
Aide-Economat-Gouvernante, evtl. Praktikantin
Saucier, Entremetier, Patissier
Casserolier, Küchenbursche
Küchen- und Office-mädchen
Lingère, Näherin-Stopferin
Glätterin, Lingeriemädchen
Hilfswäscherin-Auffhängerin
Personal-Zimmermädchen
Gärtner
Bildofferten mit Zeugnisabschriften, unter Angabe von Sprachkenntnissen und Gehaltsansprüchen, erbeten unter Chiffre B E 2451 an die Hotel-Revue, Basel 2.

6908 Hausbursche-Portier, sofort, Zimmermädchen, Ende Januar, mittelgroßes Hotel, Engelberg.

Lehrstellen

6843 Kochlehrling für Ergänzungslehre (Metzger, Patissier oder Konditor), 15. März, Restaurant, Nähe Bern.
6868 Kochlehrtöchter, sofort, Restaurant, Kanton Zürich.
6910 Kellerlehrling, 1. Februar, größeres Hotel, Basel.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8404 Serveuse connaissant la restauration (français, allemand), de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
8411 Une téléphoniste connaissant les langues et ayant déjà travaillé dans les hôtels, de suite, grand hôtel, Lac Léman.
8414 Un ou une secrétaire ayant déjà de la pratique de secrétariat d'hôtels, de langue maternelle allemande, parlant couramment le français (Suisse), de suite, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
8425 Chef de partie, entrée de suite ou à convenir, clinique Lac Léman.
8428 Chasseur, connaissant les langues, Suisse, de suite ou à convenir, grand hôtel, Lac Léman.
8434 Aide de buffet, de suite, grand restaurant, Vaud.
8438 Secrétaire expérimenté, place à l'année, grand hôtel, Lac Léman.

Wir bitten, das Briefporto für die Weiterleitung der Offerten beizulegen

Gesucht zu baldigem Stellenantritt:

Nacht-Concierge Saaltöchter Serviertochter

für Café-Restaurant
Jahresstellen, mit guter Verdienstmöglichkeit. Es wollen sich nur tüchtige, sprachkundige Bewerber(innen) unter Beilage von Zeugnisabschriften und Photo melden. Jos. P. Gelin, Hotel Bristol, Bern.

Gesucht für Sommersaison (1. Juni bis September) erfahrener, selbständiger

Küchenchef Economat-Gouvernante (selbständig)

Bei Zufriedenheit auch Wintersaison zugesichert. Offerten von bestausgewiesenen Bewerbern erbeten an Postfach 14683, St. Moritz.

GESUCHT für lange Sommersaison 1956

Koch jüngere, tüchtiger Barmaid-Serviertochter sprachkundige, auch Anfängerin in Bar mit Vorkenntnissen
Serviertochter sprachkundige, selbständig und in Stosbetrieb versiert
Küchenbursche Office-mädchen nur Mithilfe am Buffet
Lingerietochter auch Mithilfe in Etage
Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel-Restaurant und Strandbad Neuhaus am Thunersee (Interlaken).

HOTEL EDEN, LUGANO sucht: Saison März-Oktober,

Economat-Gouvernante
II. Sekretärin
Barmaid
Chasseur
Chefs de rang
Commis de rang
Saaltöchter
Saal-Praktikantin
Zimmermädchen-Tournee
Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Hotel Eden, Lugano.

Erstklass-Restaurant am Zürichsee

sucht für kommende lange Sommersaison 1956 qualifiziertes Personal:

Gouvernante, Saucier
Gardemanger, Entremetier
Tournant, Commis-Patissier
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Buffethilfe (weibliche)
Office-mädchen
Offerten mit Bild sind zu richten an Neues See-Restaurant Ermatinge, Kloten (215).

Renoviertes Hotel der Innerschweiz

(150 Betten) sucht für lange Sommersaison 1956 jungen, tüchtigen

CHEF DE RANG als Oberkellner-Anfänger

Kath. Schweizer sind gebeten, Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sinuzurichten unter Chiffre E J 2341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort für Wintersaison tüchtig

Glätterin
Chasseur sprachenkundig

Erlauben mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzenerhöhe.

Erstklasshotel in Luzern
sucht für die Sommersaison nachstehendes, qualifiziertes Personal:

Kontrollleur (f. Bon u. Warenkontrolle, Küchenabrechnungen)
Sekretärin-Korrespondentin (für selbständige Korrespondenz in deutscher, französischer und englischer Sprache)
Kondukteur (sprachenkundig)
Chasseur-Telephonist (sprachenkundig)
Chasseurs, Etagenportier
Zimmermädchen
Chief-Entremetier
Gardemanger
Patissier
Tournant
Chef de garde
Commis de cuisine
Economat-Officegouvernante (gewandt und energisch)
Kaffeeköchin
Casserolier
Küchen- und Officeburschen
Küchen- und Officefrauen
Angestellten-Zimmermädchen
Chefs de rang und Demi-Chefs (sprachenkundig)
Commis de rang
Büglerin, Stöplerin
Mehrere Lingeriemädchen (eines davon für sofort)

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Lichtbild erbeten an: Direktion Hotel des Balances, Luzern.

Gesucht

Kellner-Lehrling

Eintritt 1. April. Offerten an Hotel Schweizerhof, Basel.

GESUCHT
für lange Sommersaison (Mai-Oktober)

Sekretärin-Steno-Dactylo
Hilfssekretärin
Journalführer-Sekretär(in)
Chefs de partie
Commis de partie
Demi-Chefs de rang
Commis de rang
Zimmermädchen
Etagenportier
Officefrauen u. -burschen
Küchenmädchen u. -burschen
Chasseurs
Buffettochter (für Kursaal)
Serviertöchter (für Kursaal)
Kellerbursche

Die letztjährigen Angestellten wollen sich ebenfalls melden. Offerten an Direktion Grand Hotel Hof Ragaz, Bad Ragaz, Hermann J. Hobi.

GESUCHT
für lange Sommersaison:

Sekretär-Journalführer
Chefs de parties
Commis de cuisine
Chefs de rang
Commis de rang
Etagenportiers
Zimmermädchen
Office-Küchen-Lingerie-mädchen
Küchenbursche-Casserolier
Maschinenwäscher(in)
Gärtner

Offerten mit Zeugniskopien an Grand Hotel Beau-Rivage, Interlaken.
P. S. Früherer Angestellte, die auf ihre Stellen reflektieren, wollen sich möglichst sofort melden.

Important restaurant de Neuchâtel cherche pour le 15 janvier

aide-directrice

(surveillance du service, contrôle, travaux faciles de dactylographie) âgée d'une trentaine d'années. Faire offres détaillées avec photographie, copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre P 8397 N à Publicitas, Neuchâtel.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

GESUCHT
für Sommersaison 1956

Sekretär-Journalführer
Sekretär-Kontrollleur

Postman-Telephonist
Chasseur-Telephonist
Chasseur
Nachtportier

Chief d'étage
Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang

Hallen-Bar-Tochter
Saaltöchter
Restaurationsstöchter
Saal-Praktikantinnen

Etagenportier
Zimmermädchen
Hausbursche

Economat-Gouvernante
Office-Gouvernante
Office-Aide-Economat-Gouv.

Chief-Saucier
Chief-Entremetier
Chief-Gardemanger
Chief-Pâtissier
Commis Saucier
Commis Entremetier
Commis Gardemanger
Commis Patissier
Koch-Tournant
Commundard

Kaffeeköchin I.
Kaffeeköchin II.
Küchenburschen
Küchenmädchen
Officeburschen
Officefrauen

Lingère
Näherin-Flickerin
Oberglätterin
Glätterinnen

Hilfswäscher
Wäscherin
Lingeriemädchen

Geft. Offerten mit Zeugniskopien, Photographie und Gehaltsangaben richten man an das Personalbureau der Bürgerstock-Hotels, Hirschenstrasse 32, Luzern.

Gesucht
auf April/Mai für Saison bis Oktober

General-Gouvernante, Journalführerin und Kontrollarbeiten, Chef de rang, Commis de rang, Warenkontrollleur (Magaziner), Bureau-Praktikantin, Economat-Praktikantin, Zimmermädchen, Bad-Personal, Lingeriemädchen, Office- und Küchenmädchen und -burschen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Dir. C. Schaerer, Parkhotel Kurhaus, Bad Schinznach (AG).
Bisherige Angestellte, die ihren Posten wieder übernehmen wollen, belieben sich sofort zu melden.

Gesucht
in Jahresstelle

Barmaid

für Dancing-Bar. Nur gewandte, zuverlässige und freundliche Bewerberinnen können berücksichtigt werden. Eintritt 1. Februar. Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre BM 2434 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für lange Sommersaison in neuem Familienhotel (80 Betten), Höhenkurort am Vierwaldstättersee:

I. Saal- und Restaurations-tochter, Saaltöchter
Saalpraktikantin
Alleinkoch (entremetskundig und im Restaurationsservice bestens bewandert)
Küchenbursche-Casserolier
Officefrauen
Etagenportier (allein)
Zimmermädchen

Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Angabe von Sprachkenntnissen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre V S 2450 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Si cercano — Gesucht — On cherche

HOTEL MAJESTIC, LUGANO
Saison assurée mars-octobre 1956

chef de réception-subst. patron
secrétaire-maincourantier
volontaire princ. de bureau
gouvernante, femmes de chambre
lingères-répasseuses
chef de cuisine, saucier
entremetier, patissier
commis de cuisine
tournant-subst. concierge
portiers d'étage, chasseurs, liftiers
chefs de rang
commis de rang et salle
argentier-casserolier, laveurs
jardinier, aide-jardinier

Entrée 18 mars 1956. S'annoncer directement.

On cherche
pour le 15 janvier ou date à convenir

DES CHASSEURS

avec une certaine expérience et connaissant le français. Place à l'année. Faire offres avec copies de certificats et photographie à la Direction Hôtel des Bergues, Genève.

GESUCHT
nach Luzern auf März oder nach Übereinkunft, in Jahresstelle, tüchtiger, restaurationskundiger

Küchenchef
Patissier-Aide de cuisine
Commis de cuisine

(lange Saison). Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre L 2 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT in Stadthotel

Maschinenwäscherin
Näherin
Kaffeeköchin

Offerten unter Chiffre Z H 2473 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf Mitte/Ende März in Badhotel (Aargau) zuverlässiger und versierter

KOCH als Küchenchef

restaurationskundig für Spezial- und à-la-carte-Küche. Commis und anderes Personal vorhanden. Saison bis Anfang November. Offerten mit Lohnanspruch unter Chiffre B H 2428 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Renoviertes Hotel der Innerschweiz
150 Betten, sucht für lange Sommersaison 1956

Buffetdame
Economat-Gouvernante
Kaffee- und Angestelltenköchin
Commis de cuisine
Saaltöchter
Gärtner

Kath. Schweizer sind gebeten. Offerten mit Zeugniskopien und Bild einzureichen unter Chiffre I S 2342 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Lugano
Saison März-Oktober:

Oberkellner, Sekretärin
Etagenportier
Zimmermädchen
Saaltöchter
Saal-Praktikantinnen
Office-Hausmädchen
Küchenbursche
Officebursche

Geft. Offerten an Carlton Hotel Villa Moritz, Castagnola-Lugano.

Gesucht
tüchtiger, sprachenkundiger

Hallentournant

Gutes Einkommen. Zuschriften erbeten an City-Hotel, Löwenstrasse 34, Zürich.

Hotel Pilatus-Kulm (jetzt 2 Bahnen)

Gesucht für Saison April-November

Küche:
Chief
Aide de cuisine
Köchin
Patissier
Küchenbursche u. -mädchen

Office:
Kaffeeköchin
Officefrauen

Service:
Chief de service sprachenkundig
Kellner sprachenkundig
Serviertöchter sprachenkundig

Kiosk:
Verkäuferinnen sprachenkundig

Lingerie:
Wäscher, Lingère

Gute Verdienstmöglichkeiten. — Ausführliche Offerten mit Angaben der Lohnansprüche sind zu richten an N. Britschgi, Berghaus Fränkendingg, Post Krüzegg/LV.

LUGANO

Gesucht
für bestbekanntes Hotel mit 100 Betten tüchtiger

Küchenchef
Commis de cuisine

Saison anfangs März bis Ende November, evtl. Jahresstelle. Offerten mit Lebenslauf, Photographie sowie Lohnansprüche unter Chiffre LU 2423 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf Frühjahr 1956 für lange Sommersaison in grossen Restaurantbetrieb mit Dancing (Stadt):

I. Buffetdame, Buffetfräulein
Kellner und Serviertöchter sprachgewandt
Chasseur möglichst ebenfalls mit Sprachkenntnissen
Commis de cuisine
Patissier mit Küchenkenntnissen
Casserolier, Hausbursche
Officepersonal

Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre G R 2388 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Direktor

für vielseitigen Betrieb mit Passanten-, Ferien- und Kurbadbetrieb

gesucht.

50 Betten, schöne Aussichtslage der Ostschweiz, Kurhaus Walzenhausen. Eintritt zur Vorbereitung der Sommersaison. Bewerber wollen handgeschriebene Offerten, Lebenslauf, Photo und Referenzen einreichen an Psychotechn. Institut, Greifengasse 1, Basel.

Gesucht
für Restaurantbetrieb (Jahresstelle) jüngerer, tüchtiger

Küchenchef

evtl. Chef de partie, der einen solchen Posten übernehmen möchte. Der Bewerber muss die französische Küche beherrschen und an schwierigen Arbeiten gewöhnt sein; ferner:

2 Commis

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre R B 2436 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf August/Mitte April in erstklassiges Kurhaus-Hotel:

Küchenchef, Saucier
Patissier, Entremetier
Personalköchin
Küchen-Officefrauen
und -burschen
Sekretär-Receptionär(in) Deutsch, Französisch und Englisch perfekt
Anfangssekretärin
Chief de service oder
Obersaaltöchter
Saaltöchter, Etagenkellner
Restaurationsstöchter
Buffettochter
Conducteur-Etagenportier
Etagenportier
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Gouvernante, Hausbursche
Glätterin, Lingeriemädchen
tüchtiger Gärtner

Ausführliche Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Park-Hotel, Gunten am Thunersee.

Fisch und Vogel, Nebel und Sonnenschein

Eindrücke von einer Studienreise schweizerischer Hoteliers und Restaurateure nach Bremerhaven

Von W. Wymann

«Höher geht's nimmer!» lautete das einstimmige Urteil aller Reiseteilnehmer, als wir uns – zum Teil etwas emüdet – von unserem letzten Gala-Diner an Bord der «United States» erhoben.

Die vorzüglichen Weine und der à discrétion servierte Champagner sorgten dafür, dass münchlich in einem währschaftlichen Seemannsschritt zu einem Verdauungsmarsch startete. —

Das dumpfe Dröhnen der Schiffssirene ertönt nun jede Minute – ein Zeichen, dass wir uns im dichtesten Nebel und im Bereich anderer Schiffe befinden. Die prachvolle Sonne, die uns während zwei Tagen begleitet hatte, ist endgültig verschwunden.

Wenn der «Löwe des Meeres», wie unser stolzes Schiff – Träger des Blauen Bandes – benannt wird, seine Stimme erhebt, geht es dem, der auf offenem Deck ist, durch Mark und Bein. Auf 20 Kilometer im Umkreis können alle vernahmen, wer da in der Nähe ist! —

Jetzt ist aber die Kraft unseres Riesen gebannt; die

Bremerhaven ist aber nicht nur das grösste Tor zur Welt, der führende Passagierhafen Deutschlands, sondern, wie wir anlässlich der geführten Rundfahrt vernahmen und erleben durften – auch der bedeutendste Seefischhafen des ganzen Kontinents.

Hochseefischerei ist der Lebensnerv dieser Stadt, und mehr als 10 000 Menschen finden hier Arbeit und Brot durch das, was jahraus, jahrein aus dem Meer gezogen, verarbeitet und versandt wird. Besatzungen Hunderte von Fischdampfern, Loggern und Kuttern sind Tag und Nacht «draussen», um das köstliche Gut einzubringen. Radiotelegraphisch melden sie aus ihren Fanggründen weit oben im hohen Norden – oder von irgendwoher in den Weiten der Nordsee – wie viele und welche Sorten Fische sie an Bord haben und wann, auf die Stunde genau, sie an einem der modernen Landeplätze, wo gleichzeitig 15 bis 20 Schiffe gelöscht werden können, anlegen werden.

Indessen kann der erstaunte Laie in einer täglich erscheinenden Zeitung lesen, wie viele tausend Zentner Fische – jawohl, Tausende von Zentnern, alles genau

bahnzügen den speziellen Fischbahnhof verlassen können.

Immer mehr aber verlangt der Handel und Konsument küchenfertig oder gar fixfertig zubereiteten Fisch. So sehen wir denn auch, wie Hunderte, in beängstigender Weise messergewandte Menschen die Früchte des Meeres zerteilen. Wir bestaunen ebenfalls das Neueste, was deutsche Techniker erfunden haben: Eine Präzisionsmaschine, die in einem einzigen Arbeitsgang mehr Dorsche und Kabeljau automatisch enthaupet, filetiert, entgrüet und enthäutet, als es in der gleichen Zeit 80 wohlgeübte Spezialisten zu leisten vermöchten – und die dabei erst noch um 3% mehr reines Fleisch herausbringt. Dieses Wunderwerk findet von allen Reiseteilnehmern, die selbst einmal als Köche stundenlang stachlige und eisigkalte Fische filetieren mussten, wohlverdiente Anerkennung.

Wir sehen auch, durch blitzsaubere, fischverarbeitende Betriebe geführt, was heute diese wohlausegebaut und raffiniert arbeitende Industrie hervorbringt: Mayonnaisen, aus reinem Fischöl, denen auch der strengste Degustateur keinen unangenehmen Geschmack oder Geruch nachweisen kann; wir lernen den Hering in Hunderten von Zubereitungsarten kennen und dürfen unübertreffliche Gastfreundschaft erfahren, sobald man merkt, dass unser «Kauderwelsch» «Schwyzerdütsch» ist. Die Direktion der Propaganda-Abteilung des Seefischmarktes Bremerhaven verwöhnt uns in ihrem Gästehaus nach Noten, wo wir ganz besonders

Aristokratie et cuisine

Lors d'un dîner de nobles personnalités, tous les plats furent accommodés par les ducs de Gontaut, d'Ayen, de Coigny, de La Vallière, de Fleury, par le marquis de Polignac et le prince de Beauforem. Le roi s'était chargé des poulets au basilic et, au début du repas, renouvelait un tour d'adresse qui l'avait rendu célèbre, nous voyons dans le «Tableau de Paris» de Mercier, qu'il fit sauter le haut de la coque d'un œuf d'un seul coup du revers de sa fourchette.

Le prince de Soubise, général malchanceux mais adroit courtois, avait imaginé une omelette composée d'œufs de faisans et de perdrix rouges qui revenait à 25 Louis.

La Poularde à la Montmorency doit son nom à un duc et le Vol-au-Vent à la Nesle à un marquis qui refusa la pairie pour rester le premier marquis de France.

Les Perdreaux à la Montglas reconnaissent pour père un magistrat de Montpellier, homme aimable et célèbre pour ses connaissances gastronomiques.

Nous avons parlé du duc de Richelieu au sujet de la mayonnaise, mais n'oublions pas qu'on lui doit d'exquis bouillons de carpe auxquels il a donné son nom.

Pierre Andrieu

Personalfiern

... im Kongresshaus Zürich

Wiederum am Christabend kamen die Angestellten mit ihren Angehörigen, Mütter mit ihren Wiegenkindern, Väter mit Söhnen der Schule entstehend, zusammen, um im Kongressaal ihre gemeinsame Weihnachtsfeier zu begehen. Mit Tannenreisig umwundene Girlanden überspannten den weissen Saal; im Lichtschein der Tannenbaumlichter und Leuchter widerspiegelten vielfältig die Dinge, inmitten festlich gedeckter Tische, an denen 200 Teilnehmer, Stützungsrat, Betriebsleiter, Angestellte mit ihren Familien vereinigt, zu Gast geladen waren.

Ein Festmahl, von den jungen Escoffiers (Kochheringen) meisterlich zubereitet, von den dienstbaren Geistern, die kein Trinkgeld erheischen, dafür freudigen Herzens aufgetragen, liess frohe Feststimmung entstehen und die Sorgen des Alltags fast ganz vergessen. Als der Kaffee den feinen Duft verströmte und wir von dem Verdauungsschnapschen genippt hatten, war es an der Reihe von Herrn Dir. Pfau, die geladenen Gäste und Angestellten zu begrüssen, für alle Arbeitsleistungen des Jahres zu danken, für die höchsten Belastungen, denen gegenüber wir durch vollen Einsatz uns gewachsen gezeigt hatten, seine Anerkennung zum Ausdruck zu bringen, wobei er wiederum Ehrungen mit Diplom und Geschenken für langjährige gute Dienste vornehmen konnte, wie er denn auch für eine verstorbene treue Angestellte um ein stilles Gedenken bat. Mit der Aufmunterung, sich gegenseitig als Mitarbeiter zu schätzen und als Mensch zu achten und so die Zusammenarbeit zu erleichtern, schloss er seine rück- und ausblickende Ansprache, die von den Zuhörern beifallsfreudig verstanden wurde.

Der Saal verdunkelte sich, und der Bühnenvorhang ging auf, ein Weihnachtsspiel, von etwa 50 Kindern verschiedenen Alters eindrucksvoll dargeboten, in grosser Schlichtheit und Natürlichkeit vor unsern Augen erstanden zu lassen und unsere Herzen zu berühren. Diese Christus- und Menschengeschichte, von Orgeltonen, silbernen Singstimmen und durch packenden Textvortrag zu einem sinnvollen Krippenspiel verdichtet, war getragen und erfüllt vom Geist, der nach oben zieht. Ein warmer Dank löste sich in verhaltenes Beifallsprechen, während der Vorhang sich wieder zusammenfaltete.

Im Namen aller Angestellten richtete ein Mitarbeiter dann herzliche Worte der Dankbarkeit an den Stützungsrat und die Direktion für die Güte, die sich in den jährlichen Gratifikationen und Weihnachtsbeschenkungen offenbare, und für das Verständnis, das er dem Ausbau der sozialen Belange stetsfort entgegenbrachte.

Nicht minder erinnerte er an das gottgewollte Gesetz, nämlich dass wir Menschenwesen seien mit Seele und Geist und nicht verstandlose Tiere. Friede den Menschen, die guten Willens sind, könne sehr wohl im Betrieb in die Tat umgesetzt werden, denn wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg; und wenn es noch ein guter Wille ist, so sei kein Zweifel, dass der sogenannte «Kalte Krieg im Kleinen» aufhören zu existieren, jeder seinen und alle ihren Frieden haben. Gutes Denken, ein gutes Wort ist schon eine Tat. Gerade im Grossbetrieb, wo die menschlichen Arbeitskräfte in spezialisierten Abteilungen und Unterabteilungen sich voneinander trennen und die Arbeit nicht mehr als Ganzes erfassen und überblicken können, ist es ein Gebot der Zeit, den Menschen in das Zentrum des Denkens und der Überlegungen zu stellen.

Mit sympathischen musikalischen Einlagen des gastierenden Orchesters Paul Günther und mit einem kurzen Tänzchen klang der Christabend in Friede und weihnachtlicher Freude aus.

Kurt Landwehr

... im Hotel Montana, Luzern

Nach einem arbeitsreichen Jahr vereinigen sich die Angestellten des Hotels Montana unter dem milden und verständnisvollen Zepher von Herrn und Frau Direktor Giannella am 22. Dezember zur gemeinsamen Weihnachtsfeier. Herr Direktor Giannella verdankte an der festlichen Tafel alle Arbeit und Mühe eines jeden Angestellten während der vergangenen, erfolgreichen



Millionen Pferdestärken ruhen, und der Koloss lässt sich von sieben Schleppern, die sich wie emsige Ameisen um einen Apfelschnitt bemühen, in den Hafen und an das Pier bugsieren.

Bremerhaven! – sachte, Zentimeter um Zentimeter nähern wir uns dem diese mitternächtliche Stunde taghell erleuchteten Kolumbus-Kaje, einem der modernsten Anlegeplätze der Welt. Drüben, auf der riesigen Terrasse, entlang dem Schiffsbahnhof, so wie auf allen Decks scheint der Teufel los zu sein! – ein Geschrei, ein Hallo, ein Winken, wie wir es nur an einem Hafen, wo für viele die Heimat beginnt – oder endet, wo Bande geknüpft und zerrissen werden, erleben. Alte Eltern sehen seit Jahrzehnten ihren Sohn, der mit der verabredeten weissen Mütze winkt, wieder. Der amerikanische Soldat entdeckt sein Girl inmitten einer Menge gestikulierender oder singender anderer Glücklicher, die gekommen sind, um Weihnachts mit ihren Angehörigen, die bei den Besatzungstruppen sind, zu verbringen. Manche kommen heim als «gemachte Leute» – oben in der First Class; andere, enttäuscht von dem, was ihnen das Land über dem grossen Wasser bot – unten in der dritten Klasse.

nach Sorten zusammengestellt – z. B. übermorgen angeordnet und versteigert werden.

In einigen, gesamthaft beinahe einen Kilometer langen und fünfzig Meter breiten Auktionshallen erleben wir nun den wahrscheinlich imposantesten Handel, den es überhaupt gibt! Bei 30 000 Kisten Kabeljau und Seelachs seien angeblich heute morgen schon verkauft worden (während wir schweren Herzens, von unserer Nylon-Bettwäsche Abschied nahmen) –, und immer noch stehen wir vor unabsehbaren Reihen Tausender von Fischen, eine jede netto 120 Pfund enthaltend, in leuchtenden Farben schillernder Rot- und Goldbarsche.

Der Preis richtet sich ausschliesslich nach Angebot und Nachfrage. Es kann vorkommen, dass die Preise einer Fischart innerhalb 24 Stunden um 200 Prozent und mehr variieren. Die Versteigerung geschieht von hohem, fahrenden Auktionsbureaus aus, von wo die Ware mittels Hammerschlag den von ein Viertel- zu ein Viertel-Pfennig pro Pfund bietenden Vertretern des Grosshandels zugeschlagen wird. Die ganze Organisation spielt so, dass innert 6–12 Stunden bis zu 50 000 Zentner Fisch in den Kühlwagen von 25 Eisen-

die Leistungsfähigkeit der Fischkonservenindustrie zu bewundern Gelegenheit hatten.

Das Meer ist das gewaltigste Reservoir für die menschliche Ernährung. Was Wunder, wenn hier, in einer modernen Experimentierküche, laufend neue Zubereitungs- und Konservierungsarten gesucht und ausprobiert werden. Küchenmeister Bruno Stöhr, der «Komponist in Fisch», gilt als grosse Kapazität. Vor allem beschenkt er auch die Hausfrauen mit immer neuen Kreationen, was Abwechslung auf den Tisch der Familie bringt.

Von Sonne, Nebel und Fisch haben wir gesprochen – und mit Vögeln endet der heutige Bericht. Wir meinen die Tausend und aber Tausend Möwen, welche im Winter Zuflucht und Nahrung in den verschiedenen Hafenbecken dieser Fischerstädte suchen und finden. Alte, verrostete Fischdampfer, nach ungezählten Fahrten auf rauher See ausgeschiedt, irgendwo festgebunden, bis sie endgültig verschrottet werden, lärmende Möwen, elegante Segler, gehören zusammen. Sie beide vervollständigen das Bild: Harte, gefahrvolle Hochseeromantik und Betriebsamkeit – der Eindruck von Bremerhaven.

sants et légers, à les confondre de façon que rien ne domine et que tout se fasse sentir; enfin, à leur donner cette union que les peintres donnent aux couleurs, et à les rendre si homogènes que, de leurs différentes saveurs, il ne résulte qu'un goût fin et piquant, et, si je l'ose dire une harmonie de tous les goûts réunis.»

M. Charles Gay, excellent gourmand et gourmet lui-même, nous a fait remarquer que si Louis XV était gourmand et gourmand, on n'était pas moins autour de lui. L'art culinaire doit à Monsieur, le potage à Xavier, à Marie Leszcinska les bouchées à la Reine, au comte d'Artois, une nouvelle manière d'assaisonner les ris de veau, au prince de Condé, le savoureux potage qui porte son nom, au duc de Richelieu, la mayonnaise (d'abord Mahonnaise), à la Pompadour, les filets de volaille à la Bellevue.

Les caillies à la Mirepoix, les charcuteries à la Mautsoncel, les poulets à la Villeroi, trahissent également les goûts culinaires de trois grandes dames du temps.

Parfois, on raffina trop. Mercier, dans son «Tableau de Paris», nous apprend qu'il était devenu ignoble, chez les gens bien nés, de mâcher comme le vulgaire». En conséquence, on mettait tout en bouillie et en consommés. Une duchesse avala un alouay réduit en gelée et ne veut point mastiquer un morceau de viande comme un harengère. Il ne lui faut que les jus descendant directement dans son estomac, sans effort, ni travail. La viande de boucherie n'était déjà bonne que pour le peuple; la volaille aussi devient roturière; il faut des plats qui n'aient ni le nom ni l'apparence de ce que l'on va manger; et si l'œil n'est pas surpris d'abord, l'appétit n'est plus suffisamment excité. Les cuisiniers s'exercent à métamorphoser ce qu'ils apportent. Dans la semaine sainte, il y a un repas chez le roi où l'on imite avec des légumes tout ce que l'océan fournit. On donne à ces légumes le goût de ces mêmes poissons que l'on imite.

Pendant assez longtemps, Louis XV eut comme cuisinier un nommé Moustier qui avait été chez le duc de Nevers. Il était remarquable mais malheureusement, comme nous l'apprennent les «Mémoires du duc de Luynes», il mourut d'une fièvre maligne le 4 avril 1748. C'est Moustier qui avait appris à Louis XV à confectionner les pâtés de mauviettes.

Les «petits soupers» au XVIII^e siècle

L'histoire de la gastronomie est extrêmement intéressante, car elle est le reflet des mœurs des diverses époques. C'est pourquoi nous pensons que nos lecteurs liront avec plaisir l'article suivant de Pierre Andrieux, paru dans le journal français «La Journée Vinicole» qui fait une propagande intelligente en allemand et en français pour les grands vins de France.

(Rééd.)

Nous pouvons commencer cette petite étude par cette citation d'Edmond et Jules de Goncourt: «Volupté, c'est tout ce XVIII^e siècle. Il inspire la volupté. La volupté est dans l'air dont il se nourrit et qui l'anime.»

Elle est aussi dans le goût et dans la cuisine. Après les réalisations culinaires assez lourdes, spectaculaires et prétentieuses du siècle de Louis XIV, il y eut une réaction comme il s'en produisit une dans les arts. On inventa des plats délicats, raffinés, et la gourmandise s'éloigna de la goinfrière.

Des petits soupers du Régent, nous dit Bertrand Guégan, date cette exquisite cuisine, que, selon le mot de Frédéric II, «l'Europe adoptera et suivra avec la même zèle que les modes françaises».

Saint-Simon nous apprend que pour ces petits soupers, les mets s'apprétaient dans des endroits faits exprès de plain-pied, dont tous les ustensiles étaient en argent. Les «roués» mettaient souvent la main à œuvre avec les cuisiniers.

Philippe d'Orléans, régent de France, fut le rénovateur de la cuisine française et Louis XV, qui avait été à bonne école, fut son digne continuateur ou fourneau. Le programme du Régent pouvait tenir dans cette phrase: Travailler le jour, festoyer la nuit.

A coup sûr, nous dit Charles Gay, il ne tenait pas ce don de sa mère. Allemande, qui se bourrait de choucroute, de saucissons fumés, de soupe aux choux, au lard, à la bière et au vin, de jambon cru et de choux au sucre.

Praticien consommé, le Régent mettait lui-même «la main à la casserole» pour réaliser maints plats fort appréciés.

«En inaugurant cette cuisine discrète qui éveille l'intelligence au lieu de l'obscurcir, il créa du même coup les repas assaisonnés d'esprit, les soirées où prit naissance la fine conversation.»

A la Cour, la Cuisine et l'Amour allaient de compagnie. Le Régent n'avait pas peur du scandale et il fut le créateur de ce que l'on appela «les petits soupers», bientôt imités par tous les courtisans.

Nous savons que le Duc d'Orléans avait appris à faire la cuisine en Espagne. MM. Georges Normandy et F. Mitton nous font remarquer qu'il fut le premier des Princes de la Maison de Bourbon qui mangea familièrement avec ses convives, alors que Louis XIV prenait ses repas seul et faisait transporter sa table partout.

Les soupers se composaient de plats légers et délicats: filets de faisans à la financière, laitances de carpes au coulis d'écrevisses (création du Régent), grives et caillies désossées, entourant des perdreaux truffés, etc.

Pour les gros mangeurs, il y avait l'aspic de poularde du Mans et le cuisot de chevreuil à la sauce Madère servi sur des tranches d'oranges.

Comme vins, dégustés dans des verres de précieux cristal: Tokay glacé, Chypre de la Commanderie et surtout Champagne dont raffolait le Régent.

L'œuvre culinaire de Louis XV

Nous avons écrit que Louis XV continua «gastro-nomiquement» l'œuvre du régent.

Il supprime les sauces violentes et disparates, écarte les plats indigestes; on ne sert plus un méli-mélo de victuals, mais chaque mets séparément; enfin, immense progrès: on harmonise les saveurs.

«La cuisine moderne établie sur les fondements de l'ancienne avec moins d'embaras, moins d'appareil et autant de variété, est plus simple, plus propre et peut-être encore plus savante. La science du cuisinier consiste aujourd'hui à décompenser, à faire digérer et à quintessencier les viandes, à en tirer des sucs nourris-

BIRDS EYE *Empfiehlt*

Spinat gehackt

aus zarten Frühjahrsblättern – besonders preisgünstig in der Grosspackung!

Prompte Belieferung durch unsere Depots.

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 2397 45

Obst und Gemüse der Woche

Wirz, Rosenkohl, Schwarzwurzeln
Menznauer Jäger, Jonathan, Berlepsch, Boskoop

Saison. In einer ersten und zu Herzen gehenden Weihnachtsansprache vernahmen wir, wie wichtig es sei, dass in einer Arbeitsgemeinschaft Geduld, gegenseitiges Sichverstehen und Verzeihen geübt werde. Frau Direktor Gianella bekräftigte die feinen Worte unseres Herrn Direktors, indem sie jedem Angestellten persönlich ein wertvolles und nützliches Geschenk über-

reichte und durch ihre freundliche und lebenswürdige Art alle zu einer wahrhaft weihnächtlichen Familie werden liess. Wiederum konnten auch dieses Jahr einige Angestellte für ihre mehrjährige Treue und Mitarbeit besonders ausgezeichnet werden. Musik und Gesang, kleinere Theaterstücke, eine treffende, mit Humor gewürzte Jahresrundschaue, eine Filmvorführung sowie Gesellschaftsspiele liessen diese familiäre Weihnachtsfeier nur allzu schnell verrinnen.

Wir danken Herrn und Frau Direktor Gianella von Herzen für ihre grosse Mühe und Aufmerksamkeit und wünschen ihnen ein glückliches und gesegnetes 1956.
Br.

rad Hilton, der Hotelkönig, Temple Fielding, Autor der amerikanischen Reisebiel, und der Schriftsteller Louis Bromfield und viele andere mehr.

Dass Walter Studer einigen kleinen und grossen Hochstaplern, die sich nun einmal mit Vorliebe in die besten Hotels einnisten, ein Schnippchen geschlagen hat, wenn sie mit einer unbezahlten Hotelrechnung auf englisch verschwinden wollten, gehört zu den Episoden eines treuen, gewissenhaften und intelligenten Hotelportiers, der vierzig Jahre die Parade der Weltreisenden vor dem Hotel Schweizerhof abnimmt.

VIENT DE PARAÎTRE

Revue de Tourisme

Dans le no 4/1955 de la «Revue de Tourisme» le ministre Gérard Bauer, délégué du Conseil fédéral près l'O.E.C.E. Paris, fait le point de la situation et des perspectives du tourisme dans la coopération économique européenne. Si la libération monétaire du tourisme ainsi que l'allégement des formalités de frontière ont fait de notables progrès, il est non moins vrai que les pays O.E.C.E. ont amorcé une heureuse collaboration dans le domaine publicitaire. Preuve en est la propagande européenne commune aux Etats-Unis. Géopolitique et tourisme dans les pays du Proche-Orient sont soigneusement analysés par P. Defert (Paris). Le règne de l'avion permet une exploitation plus rationnelle du tourisme, nouvelle richesse de l'Orient, pour autant que la situation politique ne s'y oppose pas. Ethel Kocher (Berne) nous présente les services de restaurant et d'hébergement des chemins de fer britanniques en rappelant que ces derniers sont aujourd'hui encore propriétaires de près de 50 hôtels. Au Dr B. Cerny (Prague) de rapporter sur la nouvelle loi balnéaire en Tchécoslovaquie qui renforce la protection des sources curatives. Une riche bibliographie suscitera l'attention des lecteurs intéressés aux questions du tourisme.

«Un accident – que faire?»

Une brochure utile à tous les automobilistes

Berne (ACS). – Les conducteurs impliqués dans un accident de la route commentent fréquemment, dans les minutes qui le suivent, des erreurs qui entraînent pour eux des inconvénients sérieux, des frais inutiles et parfois un préjudice important. Ces erreurs sont psychologiquement très explicables car il est normal que tout homme – même le plus maître de lui-même – perde son sang-froid dans ces circonstances et soit troublé au point d'agir parfois inconsidérément.

Maitre Edmond Gay, avocat-conseil et président de la Commission de circulation de l'ACS, a tiré la leçon de ces expériences malheureuses. Il a réuni en une petite brochure, publiée sous les auspices de l'Automobile-Club de Suisse, une foule d'excellents conseils et d'avis pratiques qui énumèrent toutes les mesures qu'il

Ombres de la haute conjoncture?

Vue dans son ensemble, la haute conjoncture de l'économie suisse se maintient. Il n'y a pratiquement pas de chômage: à la fin de l'été 1955, le chiffre des demandes d'emploi s'élevait à 1200 en chiffres ronds, dont 700 chômeurs, par contre, celui des offres d'emploi à 6000. Dans l'industrie en général et dans le bâtiment, sauf toutefois dans l'industrie de la laine, le degré d'occupation était plus élevé qu'en 1949, la semaine comprenant en moyenne 47,7 heures de travail. L'exportation et l'importation connaissent une expansion jamais jusqu'alors. Durant les six premiers mois de cette année, on a enregistré plus de 4,6 millions de nuitées d'étrangers; l'occupation des hôtels était de 40 % en moyenne. Les prix des articles courants sont demeurés stables, les salaires en revanche tendent à la hausse. Durant le premier semestre 1955, plus de 41 700 véhicules à moteur ont été mis en circulation, dont plus de 27 000 automobiles et plus de 12 000 motocyclettes.

Tout cela est fort réjouissant, dira-t-on. On oublie trop aisément qu'il y a des ombres au tableau. C'est en s'arrêtant aux branches de l'industrie travaillant pour couvrir les besoins du marché intérieur, en partie dans les textiles et dans l'artisanat, que l'on s'en rendra compte. Il ne s'agit pas seulement d'entreprises de moindre importance, qui ont souvent grand peine à lutter avec succès contre l'invasion de produits étrangers et à se maintenir. Dans son rapport annuel, l'Association suisse pour la production indigène fait la constatation suivante: «Tant au point de vue de la quantité que du prix, l'importation d'articles manufacturés a atteint un maximum dépassant tous les chiffres connus jusqu'ici». Si en 1938, l'importation d'articles représentait le 36 % des importations totales, ce chiffre atteint l'an dernier 52 %. Ces chiffres illustrent mieux que des mots la situation difficile des entreprises, grandes ou petites, qui travaillent pour le marché intérieur. Il est équitable de prendre en considération, pour les achats, les produits portant l'Arbalète.

faut prendre en cas d'accident. Comme il ne saurait toutefois être question de feuilleter une brochure sous l'empire de l'émotion et de l'énerverment qui suivent un accident, l'auteur y a joint une petite notice pratique résumant les conseils indispensables en cas d'urgence. Cette notice détachable contient en outre d'utiles indications pour le cas où le conducteur serait lui-même victime de l'accident. Elle trouvera tout naturellement sa place dans le permis de conduire et pourra ainsi rendre de précieux services au moment critique. A la demande de l'Automobile-Club de Suisse de nombreux cantons remettent cette notice aux conducteurs lors du renouvellement des permis. La brochure peut d'ailleurs part être obtenue dans toutes les librairies.

Redaktion – Rédaction
Ad. Pfister – P. Nantermod
Insératenteil: E. Kuhn

Könige, Filmstars und Episoden aus einer 40jährigen Hotelportier-Tätigkeit

Zum Jubiläum von Walter Studer, Conducteur des Hotels Schweizerhof in Bern

ig. Zur Linken des Bahnhofsingangs in Bern waren es noch ein halbes Dutzend Droschken und zur rechten ebensoviele – man nannte sie gerade noch Motordroschken – Taxis vom gleichen Modell wie diejenigen, welche für Marschall Foch im «Eiltempo» Truppen aus Paris an die Marne brachten und damit 1914/15 den Fall der französischen Kapitale verhindern konnten. Zwischen dem Bahnhof und dem Schweizerhof blühten Vergissmännchen, und als der Herbst kam, wurden sie bedeckt von den dünnen Blättern der Bäume, die den Rasen auf dem Bahnhofplatz umrandeten. Rasen und Blätter ruhten unter einer jungfräulichen Schneedecke, als Walter Studer am 23. Dez. 1915 mit der roten Portiersmütze «Schweizerhof» erstmals am Bahnhof stand, um die zahlreichen Gäste der drei täglichen Hauptzüge abzufangen. Die romantischen Zeugen von damals sind verschwunden – Walter Studer kann man heute noch sein Gepäck anvertrauen. Immer noch stramm und senkrecht steht er in der Bahnhofhalle, nur seine Haare haben sich in ehrwürdiges Silber – wie zum Jubiläum – verwandelt.

Am Ende des Ersten Weltkrieges verschwanden die Bäume und der Rasen auf dem Bahnhofplatz. Zur gleichen Zeit wurde Bern zum grossen Umschlagplatz zwischen Nord-Süd- und Süd-Nord-Wanderern, die infolge des Krieges irgendwo stecken geblieben waren. Da schlief man selbst in Badewannen. Auch fehlten die Kriegsgewinnler nicht, die zwei und mehr Handkofferchen voll Hunderterten mit sich trugen. Einige davon in den Zimmerpapierkörben zu finden, war keine Seltenheit.

Eines Tages wurde Studer auf ein Zimmer gerufen, wo er einen Mann mit völlig durchlöcherter Soldatenmantele vorfand. Es war der bekannte Schauspieler Moissi, der als deutscher Kriegsflieger über Frankreich abgeschossen wurde, indessen entfielen konnte und sich im Schweizerhof einige Tage Ruhe gönnte.

Prominenz waren Legion. Der deutsche Kronprinz war regelmässiger Gast; auch an Ivar Kreuger erinnert sich Studer, und – ist es ihm zu verargen? – an die bildhübsche Henny Porten aus der Stummfilmzeit, die ihn mit ihren schelmischen Blicken liebenswürdig verwöhnte.

Die Krisenjahre brachten auch für Walter Studer manch harte Nuss zu knacken, denn er hatte ja schliesslich eine Familie zu unterhalten. Dafür denkt er um so freudiger an das Jahr 1939 zurück, als der jetzige Besitzer, Jack Gauer, den Schweizerhof übernahm und den Angestellten wesentliche soziale Sicherheiten zu bieten begann. Während des Krieges beherbergte der Schweizerhof das

Hauptquartier des Nachrichtendienstes,

wo Geschichte gemacht wurde. Dort empfing Oberbrigadier Masson General Giraud nach seiner spektakulären Flucht aus Deutschland.

Zu den Prominenten, die Walter Studer nach Kriegsende zum Wagen oder Zug begleitete, gehören Elisabeth Taylor mit ihrem ersten Gatten Nicki Hilton, auf der Hochzeitsreise, König Peter von Jugoslawien, Con-

2 Millionen Kilogramm Gepäck

dürfte Walter Studer während seiner 40 Jahre treuen Dienstes als «Conducteurs» vom Bahnhof hinüber zum Hotel Schweizerhof und zurück transportiert haben, das meiste von Hand. Oder, würde man diese Koffer und Hutschachteln aneinandereiheben, käme man auf eine Distanz von über 100 000 m. Es galt auch noch als guter Ton damals, mit möglichst viel Gepäck zu reisen. Mit leiser Wehmüt erinnert sich Studer der Zeit als man – mit Zwischenhalt in Bern für 3-4 Tage – auf den Gurnigel reiste. 800 bis 1000 kg Gepäck waren dann durchaus angebracht, das Trinkgeld ward dementsprechend. «Heute verbringen die Leute ihre Ferien mit zwei kleinen Koffern», sagte Walter Studer, «dafür hat seit vielen Jahren ein Papier- resp. Visumkrieg eingesetzt, so verbringe ich denn viel Zeit auf den Konsulaten mit den Pässen reisefreudiger Gäste.»



Mit Knorrli ins neue Jahr,
viel Glück und guten Suppen!

CHANGEMENT D'ADRESSE

Maison

F. Siegenthaler S.A.

LAUSANNE-PRILLY

Case postale no 14

Pour les communications téléphoniques en français
Téléphone (021) 25 88 22

ADRESSE-ÄNDERUNG

Firma

F. Siegenthaler AG.

LAUSANNE-PRILLY

Postfach Nr. 14

Für telefonische Mitteilungen in deutscher Sprache
Telephon (021) 25 88 44

AGENTS GENERAUX POUR LA SUISSE DES GRANDES MARQUES:

Whisky JOHNNIE WALKER
Red & Black Label
Whisky HIRAM WALKER
«Canadian Club»
«De Luxe Bourbon»
«De Luxe Rye»
Dry Gin HIRAM WALKER

Champagne PERRIER-JOUËT
Liqueur DRAMBUË
Akvavit TAFEL AALBORG
Steinhäger SCHLICHTER
Wodka WOLFSCHMIDT
Lime Juice ROSE'S
PIMM'S no 1 Cup

Unsere Nelken

schaffen eine freundlichere Atmosphäre

Wir importieren täglich frisch geschnittene Nelken aus der Riviera. Verlangen Sie telefonisch unsere Tagespreise. Unsere Spedition arbeitet prompt und zuverlässig.

FRITZ & CO., CHUR
Telephon (081) 21817.

Unsere feinsten
Meringeschalen per Paar 10 Rp.
Pellerine per Kilo Fr. 10.-
Confiserie-Pâtisserie Wenger, Coppet (Waadt).

Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Prince Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurs für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Wirtschaftsstühle

Wir liefern laufend
sehr solid und gefällig zu Fr. 17.80 und 24.- (letztere mit gebogener Zarge), sowie schöne

Stabellen

zu Fr. 42.-, Möbelfabrik Geschwand A.C., Steffensberg bei Thal, Tel. (033) 28312.

Zu verkaufen modernstes

Berghotel

Zweizahnsgeschäft. Offerten unter Chiffre P 18809 an Publicitas, Lausanne.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Infolge Neueinrichtung zu verkaufen

6 Feuerton-Badewannen

Solido, grosse Ausführung in bestem Zustande. Geeignet für Kur- oder Badeunternehmen. Anfragen unter Chiffre B W 2430 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Bahnhof-Restaurant

wird wegen Abreise an tüchtige und finanzkräftige Fachleute
verkauft

Existenz wird nachgewiesen. Selbstinteressenten wenden sich unter Chiffre B. 110 Gg. an Publicitas St. Gallen.



**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

The
superb
scotch




Ballantine's

Whisky

Blended by George Ballantine & Son Ltd. Dumbarton, Scotland

Agents généraux pour la Suisse:
E. OEHNINGER S.A., MONTREUX

Autom. Waagen

revidiert, mit Garantie, ab Fr. 250.-, Aufschrittmaschinen Nationalkassen Elektrische Kaffeemühlen verkauft Frau Sigg, Mühle-gasse 12, Zürich 1.



Tagespreise für Nelken

per Dutzend . . . Fr. 3.60
per Hundert . . . Fr. 25.-
Sendungen ab Fr. 15.- Porto und Verpackung frei

Blumen-Kummer, Baden
Weite Gasse 7
Tel. (056) 2 76 71

Zu verkaufen

**Cadillac
Limousine**

8 Zylinder, Splätzig, Modell 1952, automatisch, mit allem Komfort und sehr gut gepflegt, aus Privathaus auf Frühjahr 1956 günstig abzugeben. — Anfragen unter Chiffre OFA 7117 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22, oder Tel. (051) 320329.

**Eiercognac
Eierkirsch**

in bester Qualität, Verlangen Sie Gratismuster, Werner Landwing, Brennerlei, Schwyz.

Für

Rindsnierzstücke la
Kuhnierstücke I u. IIa
Kuhfilets I u. IIa
Schweinscarrees
wenden Sie sich bitte an
Metzgerei Müller, Brugg
Telephon (056) 4 12 22



EIN GANG ZU
Geelhaar
Gegr. 1869

LOHNT SICH!

alle Teppiche
W. GEELHAAR AG., BERN,
THUNSTR. 7 TEL. (031) 2 14 44

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

Zu verkaufen
Aus Alters- und Gesundheitsrücksichten bieten wir in prächtiger, aussichtsreicher Lage, unweit Thun, unsere heimelige

Pension mit Restaurant

(Jahresbetrieb, 30 Betten) zum Kaufe an. Alles in gutem baulichem Zustand, zweckmässig eingerichtet, schöner Garten. Gute, angestammte Kundschaft. Kenntnisse der englischen Sprache erwünscht. Nur Selbstinteressenten wollen sich melden unter Chiffre U. 6985 T. an Publicitas Thun.

In Kantonshauptstadt, Stadtzentrum
zu verkaufen

PENSION

30 Zimmer mit fliessendem Wasser. — Heimelig eingerichtet. Langer Mietvertrag mit Verkaufrecht. Für Koch prima Existenz. — Anzahlung Fr. 70000.-. Offerten unter Chiffre B 59873 Q an Publicitas Basel.

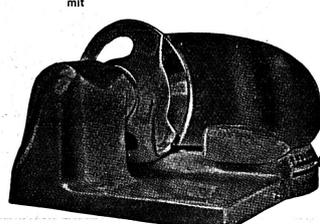
A louer
au centre de la ville de Fribourg

HOTEL-CAFÉ-RESTAURANT

Pour tous renseignements s'adresser par écrit sous chiffre P 20740 F à Publicitas, Fribourg.

**KALTE PLATTE!
RESTAURATIONSBROT!
SANDWICHES!**

mit




Fleischschneidemaschine
geschnitten,
präsentieren gut und ausgiebig

Tausendfach bewährt

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich
Stockerstrasse 45
Telephon (051) 27 80 99

Darjeeling Tea „GIGER“

broken Orange Pekoe

im Ursprungsland in 5-kg-Kistchen abgepackt
Der Tee für verwöhnte Ansprüche!
Hervorragende Qualität — günstiger Preis

Verlangen Sie unverbindlich Offerte mit Muster!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import
Telefon (031) 22735



Zu verkaufen
neue solide

Stühle

schon ab Fr. 16.-.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Aber gewiss
... nur bei Inserenten kaufen!

VIVAVOX — pourquoi?

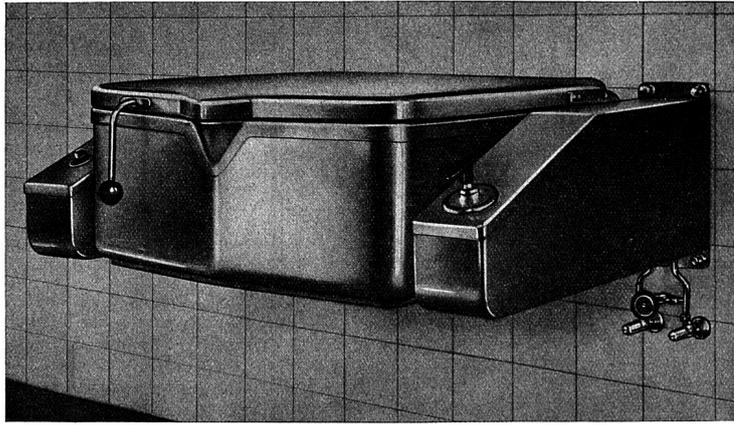


... pour passer directement toutes les commandes, même lors du coup de feu et faciliter ainsi le service. Grâce à l'installation Vivavox, le bureau et l'office sont en communication directe avec tous les locaux de l'hôtel. La personne appelée peut répondre de sa place, sans être dérangée dans son travail.

TELEPHONIE S_A

Lausanne, Av. de la Gare, 50, Tél. 021-238686
Genève, rue de la Corratierie, 12, Tél. 022-244246

Représentation générale d'Autophon SA Soleure en Suisse romande



Praktisch und formschön

ELRO-BRATPFANNE

mit automatischer Kippvorrichtung. Vollständig aus rostfreiem Stahl

Elektrische Heizung • Schnellste gleichmässige Erhitzung der ganzen, ebenfalls rostfreien Bratfläche • Sechsfach regulierbar • Fixierung des Deckels in jeder Stellung • Hygienisch • Einfache und bequeme Bedienung • Diverse Grössen • Wandmontage • Fabrik-Garantie

Alleinfabrikant und Verkauf

ROBERT MAUCH, ELRO-WERK, BREMGARTEN
Telephon (057) 71777
(Aargau)